

# 保定市公共场所中英双语标识 英文参考译法

English Translations of Public Signs in Baoding

(试行)

保定市人民政府外事办公室

2024年11月

# 引 言

公共场所中英双语标识规范化建设是推动保定国际化进程、营造都市人文环境和国际化语言环境的重要组成部分。长期以来，我市公共场所中英双语标识普遍存在译法不规范、译写不统一、拼写错误、错译误译等诸多问题。为提高我市公共场所中英文双语标识的英文译写水平，提升城市文明形象软实力和我市营商环境的国际化、便利化水平，加快绽放城市新颜值，助力保定现代化品质生活之城建设，市外事办特别推出《保定市公共场所中英双语标识英文参考译法(试行)》(下文简称《参考译法》)。

该《参考译法》由保定市人民政府外事办公室负责起草编写，参照国家标准和其他省市经验做法，在征求保定市公安局、保定市民政局、保定市城市管理综合行政执法局、保定市文化广电和旅游局、保定市卫健委等有关部门及相关区县意见后，由华北电力大学、河北大学、河北金融学院等驻保高校中英文专家参与校译，并由河南师范大学、国防科技大学专家综合审定后发布试行。此次发布通则、交通、旅游、文化娱乐、医疗卫生五部分内容。其中《通则》规定了公共服务领域英文译写的普遍性原则和要求；第二至第五部分规定了交通、旅游、文化、医疗卫生领域英文译写的原则、方法和要求，对保定本土化特色的街巷道路、文旅场所、医疗机构等相关信息进行了译写选录，并为各领域常用的公共服务信息和专业术语信息提供了译法参考。全文共统计整理各类中英双语标识 2334 个，其中包括公共场所通用标识 200 个、道路交通类标识 555 个、旅游类标识 418 个、文化娱乐类标识 432 个、医疗卫生类标识 729 个。

希望该《参考译法》能为我市公共场所的双语标识英译规范化建设提供借鉴和参考，同时也欢迎社会各界对《参考译法》提出宝贵意见。

# 目 录

第 1 部分：通则	1
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写原则	1
5 译写方法和要求	2
6 书写要求	4
附录 A 公共场所通用标识英文译法参考示例	6
A.1 说明	6
A.2 功能设施信息	6
A.3 警示提示信息	9
A.4 限令禁止信息	10
第 2 部分：交通	12
1 范围	12
2 规范性引用文件	12
3 术语和定义	12
4 译写方法和要求	12
5 书写要求	14
附录 A 道路交通信息英文译法参考示例	15
A.1 说明	15
A.2 功能设施信息	15
A.3 保定市中心城区代表性交通设施	17
A.4 警示警告信息	24
A.5 限令禁止信息	25
附录 B 公共交通信息英文译法参考示例	27
B.1 说明	27
B.2 铁路客运服务信息	27
B.3 公共汽车客运信息	28
B.4 出租车客运信息	29
B.5 公共交通通用服务信息	29
第 3 部分：旅游	33
1 范围	33
2 规范性引用文件	33
3 术语和定义	33
4 译写方法和要求	33
5 书写要求	34
附录 A 旅游景区景点名称英文译法参考示例	35
A.1 说明	35
A.2 旅游景区景点通用名称	35
A.3 保定市代表性旅游景区景点名称	38
附录 B 旅游服务信息英文译法参考示例	41
B.1 说明	41
B.2 通用功能设施信息	41
B.3 警示警告信息	44

B.4 限令禁止信息 .....	45
B.5 指示指令信息 .....	46
B.6 说明提示信息 .....	47
第 4 部分：文化娱乐 .....	49
1 范围 .....	49
2 规范性引用文件 .....	49
3 术语和定义 .....	49
4 译写方法和要求 .....	49
5 书写要求 .....	50
附录 A 文娱场所和特色文化活动名称英文译法参考示例 .....	51
A.1 说明 .....	51
A.2 文化场馆和娱乐场所通用名称 .....	51
A.3 保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称 .....	52
A.4 保定市特色文化活动名称 .....	53
附录 B 文化娱乐服务信息英文译法参考示例 .....	56
B.1 说明 .....	56
B.2 文博、会展场馆服务信息 .....	56
B.3 图书馆服务信息 .....	58
B.4 影视剧院服务信息 .....	62
B.5 娱乐场所服务信息 .....	64
B.6 文化娱乐类通用服务信息 .....	64
第 5 部分：医疗卫生 .....	66
1 范围 .....	66
2 规范性引用文件 .....	66
3 术语和定义 .....	66
4 译写方法和要求 .....	66
5 书写要求 .....	67
附录 A 医疗卫生机构名称英文译法参考示例 .....	68
A.1 说明 .....	68
A.2 医疗卫生机构通用名称 .....	68
A.3 保定市代表性医疗卫生机构名称 .....	69
附录 B 医疗卫生类服务信息英文译法参考示例 .....	73
B.1 说明 .....	73
B.2 通用功能设施信息 .....	73
B.3 常用行政后勤保障分科名称 .....	77
B.4 警示提示信息 .....	79
B.5 限令禁止信息 .....	79
附录 C 医学专用名称英文译法参考示例 .....	80
C.1 说明 .....	80
C.2 医疗科别信息 .....	80
C.3 疾控中心科别信息 .....	85
C.4 检查化验项目名称 .....	86
C.5 医疗措施名称 .....	88
C.6 医学保障和科学研究设施 .....	89

# 第 1 部分：通则

## Part 1: General Rules

### 1 范围

本部分规定了保定市公共场所双语标识英文译写的原则、翻译方法和书写要求。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159-2012 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文。

#### 3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

#### 3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中表示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

#### 3.3 意译 free translation

在忠实原文内容的前提下，摆脱原文结构的束缚，使译文符合译语规范，将一种语言所表达的意义用另一种语言做释义性解释。

#### 3.4 公共场所标识 public signs

为满足人们活动需要，在公共场所设置的提供场所名称、场所导向、设施用途、警示警告、限令禁止、指示指令等信息的标志物。

#### 3.5 设施及功能信息 information of facilities and functions

为满足人们活动需要所提供的基础设施、保障设施和服务设施的名称标识及功能指示信息。

#### 3.6 警示和提示信息 information for warnings and reminders

为满足人们活动需要所提供的含警示、提示、告示等信息的信息。

### 4 译写原则

#### 4.1 适用性原则

4.1.1 公共场所标识英文译写应符合我国通用语言文字法律法规的规定，在首先使用我国语言文字的前提下进行。

4.1.2 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定，可以不标声调符号。

#### 4.2 规范性原则

4.2.1 公共场所标识英文译写应符合英文使用规范，符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯。

4.2.2 公共场所标识英文译写应根据信息的内容和意图等意译,并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语,一般不按原文字面直译。如“无障碍设施”,按照英语国家习惯,意译为 Wheelchair Accessible。

#### 4.3 地域性原则

公共场所标识英文译写应充分考虑当地实际情况并反映地方特色。

#### 4.4 服务性原则

公共场所标识英文译写应根据对外服务的实际需求进行。

#### 4.5 通俗性原则

公共场所的英文译写应避免使用生僻的英语词汇和表达方法,尽可能使用英语的常用词汇和表达方法。

### 5 译写方法和要求

#### 5.1 机构和设施名称

机构和设施名称应区分专名、通名、序列名以及行政区划、方位、属性等修饰或限定成分。如“保定市(行政区划)第一(序列名)中心(限定成分)医院(通名)”译为 Baoding First Central Hospital,“河北定兴(行政区划)金台(专名)经济(限定成分)开发区(通名)”译为 Dingxing Jintai Economic Development Zone of Hebei Province。

##### 5.1.1 专名

5.1.1.1 专名原则上使用汉语拼音拼写,如表1表所示。

表1 专名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	阳光广场	Yangguang Square
2	竞秀公园	Jingxiu Park

5.1.1.2 来源于英文的专名,直接使用原文,如表2所示。

表2 来源于英文的专名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	肯德基	KFC
2	沃尔玛	Walmart

5.1.1.3 有实际含义且有必要特别说明其含义的专名,可使用英文翻译。如“保定军校纪念馆”,译为 Baoding Military Academy Memorial Hall。

##### 5.1.2 通名

5.1.2.1 通名原则上使用英文翻译,如表3所示。

表3 通名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	同心广场	Tongxin Square

2	竞秀公园	Jingxiu Park
---	------	--------------

5.1.2.2 专名是单音节，通名也是单音节时，通名应视作专名的组成部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文翻译，如表4所示。

表4 专名通名皆为单音节英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	陵山	Lingshan Hill
2	漕河	Caohe River

5.1.2.3 通名在原文中省略的，应视情况补译，如表5所示：

表5 通名省略补译英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	白洋淀（湖泊湿地）	Baiyangdian Lake
2	稻香村（糕点店）	Daoxiangcun Bakery

### 5.1.3 序列名

5.1.3.1 普通名称中包含序号的数字可采用序数词或“**No.+阿拉伯数字**”的形式，如“保定市第一医院”，可译为 **Baoding First Hospital** 或 **Baoding No. 1 Hospital**。如需要用序数词表达，其英文写法可采用字母上标形式，如 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> 等。如“东二环”（道路），译为 **East 2<sup>nd</sup> Ring Rd.**

5.1.3.2 名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字表示，如“2号站台”应译为 **Platform 2**，“第3诊室”应译为“**Consulting Room 3**”。

### 5.1.4 修饰或限定成分

#### 5.1.4.1 行政区划名称

a) 一般行政区划地名用拼音拼写，如“清苑”“**Qingyuan**”。表示国家和大区的名称，用英文翻译，如表6所示；

表6 国家和大区地名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	华北	North China
2	冀中	Central Hebei

b) 作为限定成分，行政区划中的“市”“区”“县”“乡（镇）”“街道”等可省去不译，如“徐水区人民医院”译为 **Xushui People’s Hospital**，但在党政机关名称中应当译出，如“徐水区交通局”译为 **Transportation Bureau of Xushui District**；

c) 常用行政区划名称译写见表7。

表7 常用行政区划名称英文译法

中文名称	英文译法	示例
省	province	河北省 Hebei Province
市	city/municipality	保定市 Baoding City/Baoding Municipality
区	district	莲池区 Lianchi District
县	county	高阳县 Gaoyang County

开发区	development zone/ development area	保定国家高新技术产业开发区 Baoding National High-Tech Industrial Development Zone
街道	subdistrict	建南街道 Jiannan Subdistrict
乡(镇)	town	富昌乡 Fuchang Town
社区	community	胜利社区 Shengli Community
村	village	小营坊村 Xiaoyingfang Village

#### 5.1.4.2 表示方位、属性、特点等内容的修饰限定成分用英文翻译：

- a) 方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.), South (S.), West (W.), North (N.), Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer, “东南、西南、东北、西北”其对应的英文译法分别为 Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文，如“保定东站”（火车站），译为 Baoding East Railway Station。但当方位词已失去其原属性特点，或本身已固化为地名的一部分时，应采用汉语拼音，如“大西门”，应译为 DAXIMEN；
- b) 表示属性或特点的内容，应按照英文实际习惯翻译，如“保定市儿童医院”，译为 Baoding Children’s Hospital；
- c) 当名称主体已失去其原属性特点的，可用汉语拼音拼写，如“保定市实验小学”，译为 Baoding Shiyan Primary School。

### 5.2 公共服务信息

#### 5.2.1 功能设施信息

由设施名称和功能信息两部分内容组成的语句，应以译出设施的功能信息为主。如“行李安检通道”译为 Luggage Check 或 Baggage Check, “行李安检”的功能必须译出, “通道”作为设施名称可不译出。

#### 5.2.2 提示警示信息

提示信息及一般性警示事项宜用祈使句或短语表示。译作 Please..., Mind...或 Watch...或 Beware of..., 如“当心夹手”，译作 Mind Your Hands 或 Watch Your Hands。可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项使用 CAUTION 翻译，如“小心烫伤”（指开水），译作 CAUTION//Hot Water (“//”表示应当换行，下同)。直接关系生命财产安全，需要引起高度注意的警告事项使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如“高压危险”，译作 DANGER//High Voltage。

#### 5.2.3 限令禁止信息

劝阻类事项译作 Please Do Not...或 Thank You for Not...(Doing), 如“请勿触碰”译作 Please Do Not Touch。禁止性事项译作 Do Not...或 No...(Doing)或...Not Allowed, 如“禁止攀爬”译作 No Climbing。直接关系生命财产安全，需要严令禁止的事项可译作...Forbidden 或...Prohibited, 如“严禁明火”译作 Open Flame Prohibited。

## 6 书写要求

### 6.1 大小写

6.1.1 长句中第一个单词首字母大写，短语、短句字母全部大写或者所有实意单词首字母大写，4个以上字母组成的虚词首字母大写。如“小心台阶”译写为 Mind the Step 或 Watch Your Step; “请在安全线外等候”译写为 Please Wait Behind the Yellow Line。



6.1.2 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写，如“非吸烟区”译写为 Non-Smoking Area，“送货上门”译写为 Door-to-Door Delivery。

6.1.3 需要特别强调的警示提示性独词句，字母全部大写，如“禁止通行”译写为 STOP。

6.1.4 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语字母全部大写。如“水深危险”译写为 WARNING//Deep Water。

## 6.2 缩写

6.2.1 采用缩写形式应符合国际惯例。设施名称在英文中已习惯使用其缩写形式的，应采用相应的英文缩写，如“自动取款机”英文使用 ATM。

6.2.2 来自外来概念的中文缩略语，应使用外来概念原词的英文缩写，如“重症监护室”英文应使用 ICU（全称 Intensive Care Unit）；“疾控中心”（疾病预防控制中心），英文应使用 CDC（全称 Center for Disease Control and Prevention）。

6.2.3 道路交通标志中指示路名和方位时可用英文缩写。如“大道（大街）”写为 Ave，“街”写为 St，“路”写为 Rd。

## 6.3 标点符号

6.3.1 完整语句应使用英文标点符号，单词或短句一般不用任何标点符号，特殊情况除外，如“雄安新区” Xiong'an New Area。

6.3.2 作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 等道路后均无“.”。

6.3.3 分句或平行短语之间应使用逗号，如“禁止吸烟、饮食、逗留”译写为 No Smoking, Eating, Drinking or Loitering。

6.3.4 需要加以警示、强调时可使用感叹号，如“小心玻璃”译写为 Caution!//Glass。

## 6.4 空格

6.4.1 单词内部的字母之间不空格，单词与单词之间空一格。

6.4.2 逗号“,”、句号“.”、冒号“:”后空一格。连字符“-”前后不空格。括号“()”里不空格，括号前后空一格。

6.4.3 撇号（'）出现在一个单词中间时前后均不空格，如“儿童医院” Children's Hospital；出现在词末时后空一格，如“女演员更衣室” Actress' Dressing Room。

## 6.5 字体

公共场所双语标识的英文应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体，如 Arial 字体。同一单位场所所有载体的英文字体体例应统一。

## 6.6 换行

一般不换行。需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位完整。需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

## 附录 A

### 公共场所通用标识英文译法参考示例

#### A.1 说明

表A.1~表A.3给出了通用类公共服务信息英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”表示可选择的其他译法；
- b) “/”表示可替换的词语；
- c) “//”表示书写时应换行，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- e) “（）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出。

#### A.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(安全、消防类)	
1	紧急出口	Emergency Exit
2	紧急呼救设施/紧急报警器	Emergency Alarm
3	应急避难场所	Emergency Shelter
4	安全疏散指示图/紧急疏散指示图	Evacuation Plan 或 Evacuation Map
5	疏散通道	Evacuation Route
6	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Area
7	烟感探头	Smoke Detector/Sensor/Alert
8	紧急求助电话：110	Emergency: Call 110
9	火情警报：火情警报器	Fire Alarm
10	消防逃生通道	Fire Escape
11	灭火器	Fire Extinguisher
12	微型消防站	Miniature Fire Station
13	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
14	消火栓箱	Fire Hydrant Box
15	火警电话 119	In Case of Fire Call 119
16	紧急救护电话：120	Ambulance: Call 120
17	急救室	First Aid (Centre)
18	安检	Security Check (一般用途) 或 Security Screening (X光机处)
19	紧急事件隔离室	Emergency Isolation Room
20	避雷装置	Lightning Arrester 或 Lightning Conductor
21	避灾饮水处	Emergency Drinking Water
	(公共卫生类)	
22	洗手间、卫生间、盥洗室、厕所	Restroom 或 Washroom
23	女厕所(用于该设施所在位置)	Women 或 Ladies
24	男厕所(用于该设施所在位置)	Men 或 Gents

表 A.1 功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
25	第三卫生间	Unisex Restroom 或 Gender Neutral Restroom
26	女更衣室	Women's Dressing Room/Locker room
27	男更衣室	Men's Dressing Room/Locker Room
28	无障碍卫生间	Accessible Restroom
29	无障碍厕所（残障人士专用）	Disabled Only（“厕所”不需要译出时）
30	有人；使用中	Occupied
31	无人；未使用	Vacant
32	脚踏冲水	Pedal to Operate
33	自动冲洗	Automatic Flush
34	伸手出水	Automatic Tap
35	干手机	Hand Dryer
36	更换尿布处	Baby Change 或 Baby Changing Station
37	母婴室（男士勿进）	Nursing Room（Female Only）
38	工具间	Tool Room
39	垃圾房	Garbage Room
40	垃圾箱	Rubbish/Trash/Waste（Bin）
41	可回收物（垃圾箱）	Recyclables
42	不可回收物（垃圾箱）	Non-Recyclables
43	干垃圾	Dry Waste
44	湿垃圾	Wet Waste
45	厨余垃圾	Food Waste 或 Kitchen Waste
46	有害垃圾	Hazardous Waste
47	其他垃圾	Other Waste 或 Residual Waste
	<b>（进口、出口、门）</b>	
48	进口、入口	ENTRANCE 或 Entrance
49	出口、安全出口	EXIT 或 Exit
50	自动门	Automatic Door
51	旋转门	Revolving Door
52	进门/出门按钮	Press to Enter 或 Exit
53	拉（门）	PULL 或 Pull
54	推（门）	PUSH 或 Push
	<b>（楼、层、电梯、楼梯、通道）</b>	
55	一/二/三/四/五层（楼）	1F/2F/3F/4F/5F 或 L1/L2/L3/L4/L5
56	地下一/二/三层	B1/B2/B3
57	楼层示意图	Floor Layout 或 Floor Plan
58	电梯	Elevator 或 Lift
59	扶梯；自动扶梯	Escalator
60	观光电梯	Sightseeing Elevator/Lift
61	货梯	Freight Elevator/Lift
62	员工电梯	Staff Elevator/Lift 或 Staff Only（“电梯”不需要译出时）

表 A.1 功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
63	无障碍（设施）	Wheelchair Accessible
64	无障碍电梯	Accessible Elevator/Lift
65	步行梯；楼梯	Stairs
66	地下通道	Underpass
67	电动步道	Moving Walkway
	<b>（接待、问询、票务服务类）</b>	
68	前台、接待；总服务台	Reception
69	服务中心	Service Center
70	服务台	Service Desk
71	客服中心	Customer Service Center
72	问询处；咨询台	Information
73	预订处	Reservation
74	票务服务	Ticket Service
75	补票处	Fare Adjustment 或 Pay Fare Balance
76	退票处	Refund
77	优惠票窗口	Discount Ticket
78	学雷锋志愿服务站	Volunteer Service Center
	<b>（功能区域类）</b>	
79	等候区	Waiting Area
80	服务区	Service Area
81	无烟区；禁烟区	Smoke-Free Area
82	吸烟区；吸烟室	Smoking Area/Room
83	休息室	Lounge
84	地下室	Basement
85	设备间	Equipment Room
86	医务室	Clinic
87	失物招领	Lost & Found
88	物品寄存；小件寄存	Left Luggage 或 Luggage Deposit
89	收银台/收款台/缴费窗口	Cashier (Desk)
90	外币兑换处	Currency Exchange
91	酒吧	Bar 或 Pub
92	快餐厅	Snack Bar 或 Fast Food
93	西餐厅	Western Restaurant
94	中餐厅	Chinese Restaurant
95	咖啡馆/咖啡厅	Café
96	小卖部	Store
97	饮水处	Drinking Water
98	开水间	Hot Water Room
99	衣帽间；存衣处	Cloakroom
100	配电间	Switch Room 或 Switching Room

表 A.1 功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(停车场、车库)	
101	停车场	Parking (Lot)
102	地下停车场	Underground Parking
103	临时停车场	Temporary Parking
104	全日(昼夜)停车场	24-Hour Parking
105	停车位	Parking Space
106	专用车位	Reserved Parking
107	计时停车	Metered Parking
108	车位已满	Full
109	停车时限: XX 分钟	XX-Minute Parking
110	停车收费标准	Parking Rates

### A.3 警示提示信息

警示提示信息英文译法参考示例见表 A.2。

表 A.2 警示提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(警示类信息)	
1	小心碰头	Mind Your Head
2	当心碰撞	Beware of Collision
3	小心台阶; 注意脚下	Mind/Watch Your Step
4	当心夹手	Mind Your Hands/Watch Your Hands/Keep Hands Clear
5	小心烫伤(开水)	CAUTION//Hot Water
6	小心灼伤(指表面很烫, 不能触碰)	CAUTION//Hot Surface
7	小心滑倒(指地面材质较光滑或室外地面有水或雪等, 易滑倒)	CAUTION//Slippery
8	小心地滑(室内地面有水)	CAUTION//Wet Floor
9	小心玻璃(指玻璃门)	CAUTION//Glass Door
10	注意安全, 请勿靠近	CAUTION//Keep Away
11	注意防火	CAUTION//Fire Risk
12	当心触电	DANGER//Electric Shock Hazard
13	高压危险	DANGER//High Voltage
14	当心有毒	DANGER//Toxic Hazard
15	当心坠落	DANGER//Risk of Falling 或 DANGER//Be Careful Near the Edge
16	小心落水, 水深危险	WARNING//Deep Water
17	水深危险, 请勿靠近	Deep Water//Keep Away
	(提醒、指令类信息)	
18	请佩戴口罩	Please Wear a Face Mask
19	保持人员间隔 1 米	Social Distancing//1 Meter
20	请使用手消毒液	Please Disinfect Your Hands Here

表 A.2 警示提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
21	请出示您的二维码	Please Show Your QR Code
22	请扫二维码	Please Scan the QR Code
23	请出示证件	Please Show Your ID
24	请在安全线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
25	请爱护公共设施	Do Not Damage Public Property
26	请保管好个人物品	Please Take Care of Your Belongings
27	贵重物品请妥善保管	Please Keep Your Valuables with You
28	请看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended
29	请配合接受安检	Please Cooperate with the Security Check
30	请随手关门	Please Keep the Door Closed 或 Please Close the Door Behind You
31	请随手关灯	Please Turn Off Lights Before You Leave
32	请在此等候	Please Wait Here
33	请排队	Please Line up
34	请紧握扶手	Please Hold Handrail
35	请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
36	便后请冲水	Please Flush After Use
37	请保持畅通	Please Keep Clear
38	请遵守场内秩序	Please Keep Order
39	火警压下；火警时按下	Press in Case of Fire
40	紧急情况击碎玻璃	Break Glass in Emergency
41	紧急时请按按钮	Press Button in Emergency
	<b>(说明、提示信息)</b>	
42	安全须知	Safety Instructions
43	行李安检通道	Luggage/Baggage Inspection
44	安全检查	Security Check
45	此路不通	Dead End 或 No Through Road
46	道路封闭	Road Closed
47	前方施工，请绕行	Construction in Progress// Please Take a Detour
48	老年人、残疾人、军人优先	Priority for Seniors, Disabled and Servicemen
49	营业时间	Opening Hours 或 Business Hours
50	当日有效	Valid Only on Day of Issue
51	暂停服务	Temporarily Closed
52	正在检修，暂不开放	Maintenance in Progress//Temporarily Closed
53	正在维修，请您等候	Under Repair//Please Wait
54	失物招领	Lost & Found
55	欢迎多提宝贵意见	Your Comments Are Welcome
56	谢谢合作	Thank You for Your Cooperation
57	您已经入监控区域	Monitored Area

## A.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法参考示例见表 A.3。

表 A.3 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(劝阻、禁止类信息)</b>	
1	请勿喧哗；保持安静	Please Keep Quiet
2	请勿打扰	Please Do Not Disturb
3	请勿触碰	Please Do Not Touch
4	请勿践踏草坪	Please Keep off the Grass
5	请勿随地吐痰	No Spitting
6	勿扔垃圾/请勿乱扔废弃物	No Littering
7	禁止折枝	No Breaking Branches
8	禁止烧烤	No Barbecue
9	禁止翻越栏杆	No Climbing Over Fence/Railing
10	禁止吸烟	No Smoking 或 Smoking-Free
11	禁止拍照	No Photography
12	禁止摄像	No Filming 或 No Video
13	禁止录音	No Recording
14	禁止摄影、摄像	No Cameras
15	请勿使用闪光灯	No Flash Photography 或 No Flash
16	禁止泊车	No Parking
17	禁止（车辆）停留	No Stopping
18	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
19	禁止跨越（指行人）	No Crossing
20	不准停车候客；只可临时上下旅客	Pick-Up & Drop-Off Only
21	禁止外来车辆停放	Permit Parking Only
22	非本单位车辆禁止入内	Authorized Vehicles Only
23	未成年人不得入内	Adults Only
24	谢绝参观；游客止步	No Admittance
25	禁止入内	No Entry
26	禁止宠物入内	No Pets Allowed
27	禁止攀爬	No Climbing
28	禁止涂鸦；禁止刻画	No Graffiti
	<b>(严禁类信息)</b>	
29	严禁明火	Open Flames Prohibited
30	严禁燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited 或 No Fireworks
31	消防通道，严禁占用	Fire Engine Access//Do Not Block 或 Fire Engine Access//Keep Clear
32	严禁携带易燃、易爆、有毒等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Prohibited
33	严禁通行	Access Prohibited 或 STOP//No Access

## 第 2 部分： 交通

### Part 2: Transportation

#### 1 范围

本部分规定了保定市道路交通双语标识英文译法的术语和定义、译写方法和要求以及书写要求。

本部分适用于保定市道路交通中的英文标识。

#### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本文。

GB/T 917 公路路线标识规则和国道编号

GB 5768.2—2022 道路交通标志和标线 第 2 部分：道路交通标志

GB/T 30240.2—2017 公共服务领域英文译写规范 第 2 部分：交通

#### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

##### 3.1 道路交通信息 road traffic information

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方，为机动车、非机动车驾驶人员及行人提供的交通信息。

##### 3.2 公共交通信息 public transportation information

对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向乘客及接送客人员停供的服务信息。

注：提供客运服务的交通运输系统包括航空客运、铁路客运、轮船客运、轨道交通客运、公共汽车客运和出租车客运。

#### 4 译写方法和要求

##### 4.1 道路交通信息

###### 4.1.1 一般要求

4.1.1.1 地名、交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合 GB 5768.2—2022 中的要求。对外服务中需要用英文对道路设施的功能、性质等予以解释的，高速公路译作 Expressway，公路译作 Highway，道路译作 Road，高架道路译作 Elevated Road，环路译作 Ring Road。

4.1.1.2 道路交通设施名称由专名、通名、序列名以及修饰或限定成分等部分组成，对应译写应参照本参考译法《第 1 部分：通则》中的各项要求。

###### 4.1.2 道路

4.1.2.1 路译为 Road (Rd)，如“七一路”译为 QIYI Rd；“辅路”译为 Side Road (Side Rd)，如“建华大街辅路”译为 JIANHUA St Side Rd。

4.1.2.2 街、大街译为 Street (St)，如“朝阳大街”译为 CHAOYANG St；“阳光北大街”译为 YANGGUANG North St，“建华大街”译为 JIANHUA St；巷、夹道一般情况下译为 Alley，如“胜利巷”译为 SHENGLI Alley。

4.1.2.3 胡同的译法形式为 Hutong，如“铁塔胡同”译为 TIETA Hutong。

4.1.2.4 国道、省道、县道用英文解释时分别译作 National Highway、Provincial Highway、County Highway；但在指示具体道路时按照 GB/T 917 的规定执行，分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式标示，如“107 国道”译为 G107。



### 4.1.3 方位词

4.1.3.1 方位词包括：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.), South (S.), West (W.), North (N.), Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer。

4.1.3.2 通常情况下，方位词含有指示方向的意义时应译成英文，特别是当一条街道按方位分为东西、南北或内外两段时，或多条街道在方位上构成平行等对应位置关系时，方位词应译成英文，如“三丰中路”译为 SANFENG Middle Rd。

4.1.3.3 当方位词本身固化为地名的一部分时，方位词采用汉语拼音，如“东风路”译为 DONGFENG Rd。

### 4.1.4 路标

4.1.4.1 道路交通标志上地名的英译文中不使用冠词，尽量不使用介词，如“古莲花池”译为 Ancient Lotus Pond。

4.1.4.2 路标上地名的英译文中尽量不用任何标点符号，特殊情况除外，如“天鹅路”译为 TIAN' E Rd，作为缩写形式的 St, Rd 和 Expwy 后均无“.”。

4.1.4.3 独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如“出口”译为 EXIT。

### 4.1.5 序数词和修饰限定成分

通常情况下，道路交通标志中如有需要表达序数词，其英文写法采用字母上标形式，采用简写至于通名之前，如 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> 等，如“东三环”译为 E. 3<sup>rd</sup> Ring Rd。

### 4.1.6 预告性的警示警告、说明提示信息

预告性的警示警告、说明提示信息应用 Ahead 标明，如“前方学校”译为 School Ahead。

### 4.1.7 禁止停车信息

禁止停车应区分不同的情况采用不同的译法，“禁止长时停车”（但可以临时停靠以让乘客上下车或装卸货物），译作 No Parking，禁止临时停车、停留译作 No Stopping。

### 4.1.8 其他道路交通信息

其他道路交通信息的具体译法参见附录 A。

## 4.2 公共交通信息

### 4.2.1 铁路

4.2.1.1 铁路车站译作 Railway Station，车站内的站台译作 Platform，同一车站内有多个站台的，应采用“Platform+阿拉伯数字”的方式译写，如“2号站台”，译作 Platform 2。

4.2.1.2 列车车厢译作 Coach，应采用“Coach+阿拉伯数字”的方式来表示，如“1号车厢”译作 Coach 1。

4.2.1.3 列车车次译写用大写字母和阿拉伯数字表示，具体应根据行业标准或惯例执行。

### 4.2.2 公共汽车

4.2.2.1 公共汽车线路译作 Bus Route，指称具体公交线路时 Route 可以省略，直接用阿拉伯数字表示，如“101路公交车”译作 Bus 101。

4.2.2.2 公共汽车交通站点译作 Station，公共汽车始发站和终点站译作 Terminal 或 Station，公共汽车沿途站点译作 Stop。

4.2.2.3 公共汽车站名中的地名专名和通名全部采用大写汉语拼音，如“天鹅路西口”译为 TIAN' ELUXIKOU，不要写成 TIAN' E Rd West。但场馆、商店等名称作为站名时通常应翻译，如“市公安局”译为 Public Security Bureau，“万达广场”译为 WANDA Plaza 等。

### 4.2.3 桥梁和隧道

4.2.3.1 水体之上的桥、大桥译作 Bridge，如“漕河大桥”译作 CAOHE Bridge，“巨力大桥”译作 JULI Bridge。

4.2.3.2 高架桥译作 **Overpass**（指城市中的高架桥）或 **Viaduct**（指横跨河流或山谷的高架桥），如“乐凯高架桥”译作 **LEKAI Overpass**。

4.2.3.3 立交桥译作 **Flyover** 或 **Highway Interchange**。

4.2.3.4 人行天桥译作 **Footbridge**。

4.2.3.5 隧道译作 **Tunnel**，如“东渝河隧道”，译作 **DONGYUHE Tunnel**。

4.2.3.6 人行地下通道译作 **Pedestrian Underpass**。

4.2.4 其他公共交通信息的具体译法参见附录 B。

## 5 书写要求

英文大小写、缩写、字体、标点符号、空格、换行等的用法应符合本参考译法《第 1 部分：通则》中的各项要求。

## 附录 A

### 道路交通信息英文译法参考示例

#### A.1 说明

表A.1~表A.4给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- e) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“应急车道”Emergency Lane，在设置于该通道上的标志中可以省略Lane，译作Emergency。

#### A.2 通用功能设施信息

通用功能设施信息英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 通用功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(道路设施)	
1	公路	Highway
2	高速公路	Expressway
3	干线公路	Trunk Highway
4	国道	National Highway
5	省道	Provincial Highway
6	县道	County Highway
7	城市道路	Urban Road
8	地面道路	Ground-Level Road
9	高架道路	Elevated Road 或 Elevated Highway
10	辅路	Side Road
11	支路	Access Road
12	绕城公路；环路	Beltway 或 Ring Road
13	主干路	Arterial Road
14	次干路	Sub-Arterial Road
15	收费公路	Toll Way 或 Toll Road
16	东路	East Rd
17	南路	South Rd
18	西路	West Rd
19	北路	North Rd
20	中路	Middle Rd
21	东（南、西、北）二环	E. (S. W. N.) 2 <sup>nd</sup> Ring Rd
22	东（西）二环南（北）路	E. (W.) 2 <sup>nd</sup> Ring South (North) Rd

表 A.1 通用功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
23	南（北）二环东（西）路	S. (N.) 2 <sup>nd</sup> Ring East (West) Rd
24	东南（东北、西南、西北）二环	South E. (North E., South W., North W.) 2 <sup>nd</sup> Ring Rd
25	三环路	3 <sup>rd</sup> Ring Rd
26	街（大街）	Street (St)
27	巷；夹道	Alley
28	胡同	Hutong
	<b>（桥梁设施）</b>	
29	桥	Bridge
30	高架桥	Overpass（指城市中的高架桥）； Viaduct（指横跨河流或山谷的高架桥）
31	立交桥（车行）	Highway Interchange 或 Flyover
	<b>（交通信号设施）</b>	
32	安全岛；交通岛	Refuge Island 或 Pedestrian Refuge
33	环岛；环形交叉路口	Roundabout
34	交通信号灯	Traffic Lights
35	标线	Marking
36	人行横道线	Pedestrian Crossing
	<b>（停车设施）</b>	
37	车辆上下客区	Passenger Pick-up and Drop-off Area（Area 可省略）
38	卡车停靠点	Truck Parking Only 或 Trucks Only
39	路侧停车点	Roadside Parking
40	公共停车场	Public Parking
41	内部停车场	Private Parking（私人用）； Staff Parking（员工用）
42	全日停车场（昼夜服务）	24-Hour Parking
43	免费停车场	Free Parking
44	收费停车场	Pay Parking
45	残疾人专用停车位	Parking for People with Disabilities
46	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
47	非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicle Parking Only 或 Non-Motor Vehicles Only
48	大客车停车位	Bus Parking Only 或 Buses Only
49	专属停车位	Reserved Parking
50	临时停车	Temporary Parking
51	计时停车	Hourly Parking
52	停车场收费处	Parking Booth
	<b>（收费设施）</b>	
53	收费站	Toll Station 或 Toll Gate
54	电子收费	Electronic Toll Collection 或 ETC

### A.3 保定市中心城区代表性交通设施

保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例见表A.2。

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(环路)	
1	东二环	E. 2 <sup>nd</sup> Ring Rd
2	西二环	W. 2 <sup>nd</sup> Ring Rd
3	南二环	S. 2 <sup>nd</sup> Ring Rd
4	北二环	N. 2 <sup>nd</sup> Ring Rd
5	东三环	E. 3 <sup>rd</sup> Ring Rd
6	西三环	W. 3 <sup>rd</sup> Ring Rd
7	北三环	N. 3 <sup>rd</sup> Ring Rd
	(街)	
8	乐凯大街	LEKAI St
9	朝阳大街	CHAOYANG St
10	阳光大街	YANGGUANG St
11	恒祥大街	HENGXIANG St
12	长城大街	CHANGCHENG St
13	向阳大街	XIANGYANG St
14	瑞祥大街	RUIXIANG St
15	建华大街	JIANHUA St
16	永华大街	YONGHUA St
17	莲池大街	LIANCHI St
18	红旗大街	HONGQI St
19	红阳大街	HONGYANG St
20	玉兰大街	YULAN St
21	利民街	LIMIN St
22	益民街	YIMIN St
23	西大街	XIDAJIE St
24	东大街	DONGDAJIE St
25	东关大街	DONGGUAN St
26	站前街	ZHANQIAN St
27	西关大街	XIGUAN St
28	小集前街	XIAOJI Front St
29	小集后街	XIAOJI Back St
30	双彩街	SHUANGCAI St
31	石柱街	SHIZHU St
32	琅琊街	LANGHU St
33	辅誉街	FUYU St
34	市府前街	SHIFU Front St
35	市府后街	SHIFU Back St

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
36	中新街	ZHONGXIN St
37	东新街	DONGXIN St
38	体育场街	TIYUCHANG St
39	关东街	GUANDONG St
40	关西街	GUANXI St
41	西大园南街	XIDAYUAN South St
42	西大园北街	XIDAYUAN North St
43	合欢街	HEHUAN St
44	富江街	FUJIANG St
45	富阳街	FUYANG St
46	新市场街	XINSHICHANG St
47	先锋街	XIANFENG St
48	枫叶街	FENGYE St
49	竞秀街	JINGXIU St
50	木兰街	MULAN St
51	垂柳街	CHUILIU St
52	园南街	YUANNAN St
53	翠园街	CUIYUAN St
54	天香街	TIANXIANG St
55	钻石街	ZUANSHI St
56	惠政街	HUIZHENG St
57	裕隆街	YULONG St
58	灵雨寺街	LINGYUSI St
59	锦绣街	JINXIU St
60	维民街	WEIMIN St
61	世兴街	SHIXING St
62	生祥街	SHENGXIANG St
63	生辉街	SHENGHUI St
64	长风街	CHANGFENG St
65	祥风街	XIANGFENG St
66	风能街	FENGNENG St
67	天润街	TIANRUN St
68	公园街	GONGYUAN St
69	花椒园街	HUAJIAOYUAN St
70	李庄街	LIZHUANG St
71	马家园南街	MAJIAYUAN South St
72	城隍庙街	CHENGHUANGMIAO St

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
73	商场街	SHANGCHANG St
74	劝业场街	QUANYECHANG St
75	府学后街	FUXUE Back St
76	韩庄街	HANZHUANG St
77	王庄街	WANGZHUANG St
78	双胜街	SHUANGSHENG St
79	北关大街	BEIGUAN St
80	东升街	DONGSHENG St
81	北大街	BEIDAJIE St
82	穿行楼街	CHUANXINGLOU St
83	东苑街	DONGYUAN St
84	柳颂街	LIUSONG St
85	凌云街	LINGYUN St
86	刘守庙街	LIUSHOUMIAO St
87	康顺街	KANGSHUN St
88	仁惠街	RENHUI St
89	报社街	BAOSHE St
90	话剧院街	HUAJUYUAN St
91	二道桥街	ERDAOQIAO St
92	桥西街	QIAOXI St
93	三兴街	SANXING St
94	东市场街	DONGSHICHANG St
95	法院西街	FAYUAN West St
96	苑西街	YUANXI St
97	法院东街	FAYUAN East St
98	和平里街	HEPINGLI St
99	省府前街	SHENGFU Front St
100	后卫街	HOUWEI St
101	厚福盈街	HOUFUYING St
102	将军庙街	JIANGJUNMIAO St
103	县学街	XIANXUE St
104	国公街	GUOGONG St
105	天坛街	TIANTAN St
106	梨园街	LIYUAN St

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
107	桥北街	QIAOBEI St
108	南大场	NANDACHANG St
109	铁面将军庙	TIEMIANJIANGJUNMIAO St
110	南菜园	NANCAIYUAN St
111	紫河套	ZIHETAO St
112	双新里	SHUANGXINLI St
	(路)	
113	复兴路	FUXING Rd
114	七一路	QIYI Rd
115	东风路	DONGFENG Rd
116	天威路	TIANWEI Rd
117	三丰路	SANFENG Rd
118	隆兴路	LONGXING Rd
119	天鹅路	TIAN'E Rd
120	盛兴路	SHENGXING Rd
121	五四路	WUSI Rd
122	百花路	BAIHUA Rd
123	裕华路	YUHUA Rd
124	建国路	JIANGUO Rd
125	太行路	TAIHANG Rd
126	兴华路	XINGHUA Rd
127	光明路	GUANGMING Rd
128	陵园路	LINGYUAN Rd
129	康庄路	KANGZHUANG Rd
130	富昌路	FUCHANG Rd
131	龙潭路	LONGTAN Rd
132	时代路	SHIDAI Rd
133	康乐路	KANGLE Rd
134	德惠路	DEHUI Rd
135	城苑路	CHENGYUAN Rd
136	华电路	HUADIAN Rd
137	薛西路	XUEXI Rd
138	薛东路	XUEDONG Rd
139	普庆路	PUQING Rd



表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
140	南仓路	NANCANG Rd
141	风帆路	FENGFAN Rd
142	秀园路	XIUYUAN Rd
143	鲁岗路	LUGANG Rd
144	祥园路	XIANGYUAN Rd
145	茗园路	MINGYUAN Rd
146	创业路	CHUANGYE Rd
147	云杉路	YUNSHAN Rd
148	银杏路	YINXING Rd
149	址舫头路	ZHIFANGTOU Rd
150	龙泉路	LONGQUAN Rd
151	恒源路	HENGYUAN Rd
152	水源路	SHUIYUAN Rd
153	和润路	HERUN Rd
154	和睦路	HEMU Rd
155	华光路	HUAGUANG Rd
156	紫光路	ZIGUANG Rd
157	旭阳路	XUYANG Rd
158	丹霞路	DANXIA Rd
159	阳谷路	YANGGU Rd
160	恒源西路	HENGYUAN West Rd
161	恒升路	HENGSHENG Rd
162	龙翔路	LONGXIANG Rd
163	隆昌路	LONGCHANG Rd
164	瑞安路	RUI'AN Rd
165	瑞兴路	RUIXING Rd
166	中华路	ZHONGHUA Rd
167	田园路	TIANYUAN Rd
168	东盛路	DONGSHENG Rd
169	北河沿	BEIHEYAN Rd
170	北河坡	BEIHEPO Rd
171	南河坡	NANHEPO Rd
172	达五道庙	DAWUDAOMIAO Rd
173	泰山行宫路	TAISHANXINGGONG Rd

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(巷道)</b>	
174	农大西巷	NONGDA West Alley
175	胜利巷	SHENGLI Alley
176	青东巷	QINGDONG Alley
177	胜利南巷	SHENGLI South Alley
178	烟雨巷	YANYU Alley
179	商城南巷	SHANGCHENG South Alley
180	瑞西巷	RUIXI Alley
181	新东巷	XINDONG Alley
182	东进巷	DONGJIN Alley
183	瑞东巷	RUIDONG Alley
184	新立巷	XINLI Alley
185	文昌宫后巷	WENCHANGGONG Back Alley
186	斜街前巷	XIEJIE Front Alley
187	斜街后巷	XIEJIE Back Alley
188	雪花巷	XUEHUA Alley
189	双阳北巷	SHUANGYANG North Alley
	<b>(胡同)</b>	
190	铁塔胡同	TIETA Hutong
191	唐家胡同	TANGJIA Hutong
192	帅府胡同	SHUAIFU Hutong
193	军学胡同	JUNXUE Hutong
194	金线胡同	JINXIAN Hutong
195	菊胡同	JU Hutong
196	新银胡同	XINYIN Hutong
197	冰花胡同	BINGHUA Hutong
198	清水胡同	QINGSHUI Hutong
199	四里营胡同	SILYING Hutong
200	鸿雁胡同	HONGYAN Hutong
201	铁九胡同	TIEJIU Hutong
202	铁工胡同	TIEGONG Hutong
203	学府胡同	XUEFU Hutong
204	道桥胡同	DAOQIAO Hutong
205	北三胡同	BEISAN Hutong

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
206	北一胡同	BEIYI Hutong
207	南一胡同	NANYI Hutong
208	双井胡同	SHUANGJING Hutong
209	电业胡同	DIANYE Hutong
210	大纪家胡同	DAJIA Hutong
211	后平嘉胡同	HOUPINGJIA Hutong
212	西域胡同	XIYU Hutong
213	育仁胡同	YUREN Hutong
214	晨光胡同	CHENGUANG Hutong
215	翠叶胡同	CUIYE Hutong
216	酒香胡同	JIUXIANG Hutong
217	松涛胡同	SONGTAO Hutong
218	医德胡同	YIDE Hutong
219	邮舍胡同	YOUSHE Hutong
220	艺园胡同	YIYUAN Hutong
221	庆丰胡同	QINGFENG Hutong
222	铁中胡同	TIEZHONG Hutong
223	集贸胡同	JIMAO Hutong
224	利农胡同	LINONG Hutong
225	利丰胡同	LIFENG Hutong
226	多祥胡同	DUOXIANG Hutong
227	茂跃胡同	MAOYUE Hutong
228	建筑胡同	JIANZHU Hutong
229	新建胡同	XINJIAN Hutong
230	团结胡同	TUANJIE Hutong
231	升平胡同	SHENGPING Hutong
232	荷包营胡同	HEBAOYING Hutong
233	头条胡同	TOUTIAO Hutong
234	二条胡同	ERTIAO Hutong
235	三条胡同	SANTIAO Hutong
236	金叶胡同	JINYE Hutong
	<b>(桥梁)</b>	
237	巨力大桥	JULI Bridge
238	漕河大桥	CAOHE Bridge

表 A.2 保定市中心城区代表性交通设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
239	塘河大桥	TANGHE Bridge
240	十里铺大桥	SHILIPU Bridge
241	北店大桥	BEIDIAN Bridge
242	龙泉河大桥	LONGQUANHE Bridge
243	九龙河大桥	JIULONGHE Bridge
244	西樊大桥	XIFAN Bridge
245	白堡大桥	BAIBAO Bridge
246	北胡渠大桥	BEIHUQU Bridge
247	乐凯高架桥	LEKAI Overpass
248	徐水高架桥	XUSHUI Overpass
249	京石分离式立交桥	JINGSHI Separated Highway Interchange

#### A.4 警示警告信息

警示警告信息英文译法参考示例见表A.3。

表 A.3 警示警告信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	追尾危险	Beware Rear End Collision 或 WARNING//Rear End Collision 或 Don't Follow Too Closely
2	保持车距	Keep Distance
3	车辆慢行	Slow Down
4	车辆绕行	Detour
5	停车领卡	Stop for Toll Card
6	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
7	直行	Go Straight 或 Ahead Only
8	向左转弯	Turn Left 或 Turn Left Ahead
9	向右转弯	Turn Right 或 Turn Right Ahead
10	直行和向左转弯	Straight or Left Turn
11	直行和向右转弯	Straight or Right Turn
12	向左和向右转弯	Turn Left or Right
13	靠右侧道路行驶	Keep Right
14	靠左侧道路行驶	Keep Left
15	公共汽车优先	Bus Priority
16	请系好安全带	Buckle Up
17	专心驾驶 谨防追尾	Drive Carefully
18	让	YIELD
19	停	STOP
20	慢；慢行	Slow Down

表 A.3 警示警告信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
21	会车先行	Priority Over Oncoming Vehicles
22	严禁非本部门人员入内	Staff Only
23	行人绕行	No Through Route for Pedestrians/Pedestrians Detour
24	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
25	减速慢行，避让行人	Slow Down//Yield to Pedestrians
26	警告标志	Warning Sign
27	长下坡慢行	Long Descent//Slow Down
28	陡坡减速	Steep Descent//Slow Down
29	出口请慢行	Slow Down at Exit
30	请停车入位	Park in Bays Only
31	转弯慢行	Turn Ahead//Slow Down
32	急转弯	Sharp Bend 或 Sharp Curve
33	连续转弯	Winding Road Ahead 或 Curves Ahead
34	注意行人	Watch for Pedestrians
35	注意落石	DANGER//Falling Rocks
36	易滑	CAUTION//Slippery Surface
37	无人看守铁路路口	Unguarded Railway Crossing
38	有人看守铁路路口	Guarded Railway Crossing
39	人行过街，请走天桥	Please Use the Footbridge
40	注意火车	Beware of Trains
41	注意前方人行横道	Pedestrian Crossing Ahead
42	公共汽车优先	Bus Priority
43	注意动物	Watch for Animals
44	注意保持车距	Keep Distance
45	施工；道路作业	Road Work
46	前方施工	Road Work Ahead
47	道路封闭；此路封闭	Road Closed
48	此路临时封闭	Temporarily Closed
49	小心滑坡	Landslide Hazard Area

#### A.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法参考示例见表A.4。

表 A.4 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	禁止通行；禁止驶入	Do Not Enter 或 No Entry
2	禁止机动车驶入	No Motor Vehicles
3	禁止大型客车驶入	No Large Buses
4	禁止向左转弯	No Left Turn
5	禁止向右转弯	No Right Turn

表 A.4 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
6	禁止掉头	No U-Turn
7	禁止直行	No Straight Thru
8	禁止超车	No Overtaking
9	解除禁止超车	END//No-Overtaking 或 End of No-Overtaking Zone
10	禁止停车	No Stopping 或 No Stopping at Any Time
11	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access. No Parking.
12	禁止长时停车	No Parking
13	禁止鸣喇叭	No Honking 或 Do Not Honk
14	禁扔废弃物	No Littering
15	禁用手机	Do Not Use Cellphones While Driving
16	禁止超载	Do Not Exceed Weight Limit
17	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
18	禁止摆卖	Vendors Prohibited 或 No Vendors 或 No Vending Allowed
19	禁止翻越	No Crossing
20	严禁酒后开车	Do Not Drink and Drive
21	严禁超速	Do Not Exceed Speed Limit
22	请勿挤靠	Keep Clear of the Door
23	请勿蹬踏	Do Not Step On
24	请勿疲劳驾驶	Do Not Drive When Tired
25	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
26	请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything Out of Window
27	注意安全, 请勿靠近	CAUTION//Keep Away for Safety
28	限宽: __米	Max. Width: __m
29	限高: __米	Max. Height: __m
30	限速: __千米/小时	Speed Limit: __ km/h
31	停车检查	Stop for Inspection

## 附录 B

### 公共交通信息英文译法参考示例

#### B.1 说明

表B.1~表B.4给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “/”表示可替换的词语；
- d) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- e) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- f) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- g) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“软席候车室”Soft-Seat Passenger Waiting Lounge，在设置于该通道上的标志中可以省略Waiting Lounge，译作Soft-Seat Passengers。

#### B.2 铁路客运服务信息

铁路客运服务信息英文译法参考示例见表B.1。

表 B.1 铁路客运服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(火车站及其设施)	
1	火车站	Railway Station
2	客运站	Passenger Station
3	货运站	Freight Station
4	候车楼；候车厅	Passenger Terminal 或 Waiting Hall 或 Waiting Lounge
5	软席候车室	Soft-Seat Passenger Waiting Lounge 或 Soft-Seat Passenger (用于 Waiting Lounge 可省略的场合)
6	专用候车室	Designated Waiting Room
7	到达出口	Exit for Arrivals
	(列车信息)	
8	城际列车	Inter-City Rail Service
9	动车组	D-Series High-Speed Train
10	高速动车；高铁	G-Series High-Speed Train
11	直达特快列车	Non-Stop Express Train
12	特快列车	Express Train
13	快速列车	Fast Train
14	临时旅客列车	Extra Passenger Train
15	旅游列车	Tourist Train
16	普快列车	Fast Passenger Train
17	普客列车	Regular Passenger Train
18	货运列车	Freight Train
19	铁路货运	Rail Freight

表 B.1 铁路客运服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(车厢、坐席、车上设施)	
20	硬卧车厢	Hard Sleeper 或 Hard Berth
21	硬座车厢	Hard Seat
22	软卧车厢	Soft Sleeper 或 Soft Berth
23	软座车厢	Soft Seat
24	餐车	Dinning Car
25	邮政车	Mail Car
26	商务座	Business Class
27	一等座	First Class
28	二等座	Second Class
29	普通席	Economy Class
30	乘务员室	Crew Office 或 Crew Only (用于 Office 可以省略的场合)
31	乘务员席位	Crew Seat 或 Crew Only (用于 Seat 可以省略的场合)
32	紧急制动	Emergency Braking
	(售票、检票、验票)	
33	火车售票	Railway Tickets 或 Train Tickets
34	预售 10 日内全国各线火车票	10-Day Advance Booking for All Destinations
35	磁卡票	Magnetic Card Tickets
36	软纸票	Soft Paper Tickets
37	硬纸票	Hard Paper Tickets

### B.3 公共汽车客运信息

公共汽车客运信息英文译法参考示例见表B.2。

表 B.2 公共汽车客运信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	公共汽车	Bus
2	电车；无轨电车	Trolleybus
3	有轨电车	Tramcar
4	公交站点	Bus Stop
5	公交枢纽站	Public Transport Hub
6	公交中心站	Central Bus Station
7	公共汽车路线图	Bus Route
8	公交换乘	Bus Transfer
9	公交换乘信息	Bus Transfer Information
10	公交卡售卡点；市政交通一卡通售卡点	Transport Pass Vendor 或 Transport Card Vendor
11	公交信息	Public Transport Information
12	班车服务	Shuttle Bus Service 或 Commuter Bus Service
13	班车乘车地点	Shuttle Bus Pick-up Point 或 Commuter Bus Pick-up Point



表 B.2 公共汽车客运信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
14	持 IC 卡乘客，请上车刷卡	Swipe Your Transport Card Here 或 Swipe Your IC Card
15	注意安全，抓好扶手	Please Hold Handrail
16	请在前门下车	Please Get off from Front Door
17	请从后门下车	Please Get off from Rear Door
18	长途汽车	Coach
19	长途汽车站	Coach Station 或 Coach Terminal
20	直达车	Non-Stop Bus (公共汽车)； Non-Stop Coach (长途汽车)
21	货运卡车	Truck
22	门对门送货车	Door-to-Door Delivery

#### B.4 出租车客运信息

出租车客运信息英文译法参考示例见表B.3。

表 B.3 出租车客运信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	出租车	Taxi
2	出租车停靠站	Taxi Stand 或 Taxi
3	出租车起步价；起步费	Flag-Down Fare 或 Base Fare
4	出租车调度站	Taxi Dispatching Station
5	出租车投诉电话	Taxi Service Complaints Hotline
6	出租车预约电话	Taxi Booking
7	上客点	Passenger Pick-up
8	出租车发票	Taxi Receipt

#### B.5 公共交通通用服务信息

公共交通通用服务信息英文译法参考示例见表B.4。

表 B.4 公共交通通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(设施类)	
1	母婴休息室	Baby Care Lounge
2	旅客等候区	Passenger Waiting Area
3	旅客出口	Passenger Exit
4	休息处	Rest Area 或 Lounge
5	休息大厅；等候大厅	Waiting Hall
6	员工休息室	Staff Room
7	站台；月台	Platform
8	站长室（指值班站长）	Station Master Office (Office 可以省略)
9	驻站民警室	Police Office (Office 可以省略)
10	厕所（列车上）	Lavatory
11	急救站；医疗急救室	First Aid Station (Station 可以省略)

表 B.4 公共交通通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
12	执勤岗	Duty Post
	<b>(票务类)</b>	
13	售票处	Ticket Office 或 Tickets
14	票务; 办票	Ticket Services 或 Ticketing
15	售全线票; 通售所有站点车票	Ticket for All Stations
16	暂停售票; 临时关闭	Temporarily Closed
17	购票须知	Ticketing Information
18	往返票	Return Ticket 或 Two Way Ticket
19	票价	Ticket Rates (Ticket 可以省略) 或 Fares
20	儿童票适用身高: ___米—___米	Height Limits for Children's Tickets: __ - __ m
21	进站检票; 检票口	Ticket Check
22	检票通道	Ticket Check Passage
23	办理临时身份证明	Temporary-ID Service
24	出站检查; 出站验票	Exit Ticket Check
25	自动检票	Automatic Check-in
26	请到售票处处理	Please Go to the Ticket Office for Help
27	取票, 找零	Take Your Ticket and Change
28	选择票价	Select Fare
29	半价	Half Fare
	<b>(安检类)</b>	
30	安全检查; 安全检查通道; 请接收安全检查	Security Check
31	请您由此进入依次候检	Please Line Up Here
32	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
33	证照检查	ID Check
	<b>(行李类)</b>	
34	行李托运	Baggage Check-in
35	行李安检	Baggage Security Check
36	行李提取	Baggage Claim
37	行李寄存	Baggage Deposit
38	行李寄存须知	Notice of Baggage Deposit
39	行李查询	Baggage Inquiry
40	超大行李	Oversize Baggage
41	超重行李	Overweight Baggage
42	超规行李	Excess Baggage
43	超规行李登记	Oversize and Overweight Baggage Check-in
44	大件行李	Large Baggage
45	手提行李规格	Size and Weight Limits for Carry-on Baggage
46	免费行李重量	Baggage Allowance

表 B.4 公共交通通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
47	液态物品	Liquids
48	自动寄包柜	Self-Service Locker
	<b>(安全警示类)</b>	
49	安全设备, 请勿擅动	Safety Equipment//Authorized Use Only
50	按下按钮报警	Press for Help in Emergency
51	车内发生紧急情况时, 请按按钮报警	Press Button in Case of Emergency
52	求助按钮	Press for Help
53	出口请慢行	Slow Down at Exit
54	当心夹手	Pinch Point Hazard//Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard//Watch Your Hands
55	火警时按下, 严禁非法使用	Press Button in Case of Fire//Penalty for Improper Use
56	仅作火警安全出口	Fire Exit Only
57	禁止存储危险货物	Dangerous Freight Prohibited
58	禁止倚靠车门	Stand Clear of the Door
59	禁止携带剧毒物品及有害液体	Poisonous Materials and Harmful Liquids Prohibited 或 No Poisonous Materials or Harmful Liquids
60	禁止携带易燃易爆物品	Flammable and Explosive Materials Prohibited 或 No Flammables or Explosives
61	禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No Weapons or Simulated Weapons 或 No Weapons or Imitation Weapons
62	通道禁止停留	Do Not Block Access 或 Do Not Block Passage
63	限紧急时使用	For Emergency Use Only
64	请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean Over Handrail
65	请勿开窗	Please Do Not Open Window
66	请看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
67	请自觉遵守乘车秩序	Please Observe Passenger Rules
68	请勿打扰司机; 请勿与司机闲谈	Do Not Distract the Driver
69	下车请勿忘物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
70	先下后上	Yield to Alighting Passengers
71	严禁烟火	Smoking or Open Flames Prohibited
72	紧握扶手	Please Hold Handrail
73	请系好安全带	Fasten Seat Belt
74	注意安全, 请勿入内	DANGER//Do Not Enter
75	请勿躺卧	No Lying Down
76	小心碰头	Mind Your Head
77	小心碰撞	Beware of Collision
	<b>(导向指示类)</b>	
78	始发站	Departure Station

表 B.4 公共交通通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
79	终点; 终点站	Destination 或 Terminus
80	枢纽站	Junction Station
81	前方到站; 下一站	Next Stop (公交车站点); Next Station (轨道交通站点)
82	首班车	First Bus (公交车); First Train (火车)
83	末班车	Last Bus (公交车); Last Train (火车)
84	旅客通道, 请勿滞留	Please Keep Passage Clear 或 Busy Passage//Keep Clear
	<b>(接送类)</b>	
85	送客止步	Passengers Only
86	团队集合点	Group Gathering Point
	<b>(货运类)</b>	
87	货物检查	Freight Check
88	货物提取	Freight Collection
	<b>(乘客服务类)</b>	
89	乘客服务中心	Passenger Service Center
90	服务监督电话	Service and Complaints Hotline 或 Passenger Complaints Hotline
91	旅客投诉接待	Passenger Complaints
92	投诉台	Complaints
93	旅客留言	Passengers' Messages
94	广播服务	Broadcast Service
95	轮椅租用	Wheelchair Rental
96	失物招领	Lost and Found
97	提供轮椅	Wheelchair Available
98	乘客专用	For Passengers Only
99	老弱病残孕优先	Priority Seating 或 Courtesy Seating
100	请寻求工作人员帮助	Please Ask Our Staff for Assistance
101	吸烟室	Smoking Room
102	如需人工服务, 请至___号窗口	Please Go to Window No. ___ for Staff Assistance
	<b>(其他)</b>	
103	已消毒	Sterilized
104	旅客须知	Notice to Passengers
105	电子监控区域	This Area Is Under Electronic Surveillance

## 第 3 部分：旅游

### Part 3: Tourism

#### 1 范围

本部分规定了旅游服务领域双语标识英文译写的翻译方法和书写要求等。

本部分适用于保定市旅游景区景点及相关场所和机构等实体名称、旅游服务信息的英文译写。

#### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本文。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.3-2017 公共服务领域英文译写规范 第 3 部分：旅游

#### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

##### 3.1 旅游景区景点 tourists areas and scenic spots

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点；但不包括文博物馆（院）、展览馆。

#### 4 译写方法和要求

##### 4.1 旅游景区景点名称

4.1.1 山、河、湖等地名应当使用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的，“山”一般用 Mountain 或 Hill 解释；已经习惯使用 Mount 的可沿用；河一般译作 River；湖一般译作 Lake。

4.1.2 寺、庙应区分不同的情况，采用不同的译法，佛教的寺以及城隍庙等译作 Temple；清真寺译作 Mosque。

4.1.3 道教的宫、观译作 Daoist Temple。在特指某一宫、观时，Daoist 也可以省略，如“玄通观”译作 Xuantong Temple。

4.1.4 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要，可以后加英文予以解释。

4.1.5 其他旅游景区景点名称的译写应符合本参考译法《第 1 部分：通则》中 5.1 的各项要求，具体参见附录 A。

##### 4.2 旅游服务信息

旅游服务信息的译写应符合本参考译法《第 1 部分：通则》中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

##### 4.3 语法和格式

4.3.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式，如“学生票购票窗口”译为 Student

Tickets, “观光车乘坐点”译为 Sightseeing Buses; 用在指示实物的标志里一般用单数形式, 如 “学生票”译为 Student Ticket, “观光车”译为 Sightseeing Bus。

4.3.2 泛指整个游览设施的名称不用复数, 如 “缆车”译为 Cable Car, “滑雪场缆车”译为 Ski Lift。

4.3.3 其他单复数用法, 以及英文人称、时态和缩写形式应遵照语法规则正确使用。

## 5 书写要求

英文大小写、缩写、字体、标点符号、空格、换行等的用法应符合本参考译法《第 1 部分: 通则》中的各项要求。

## 附录 A

### 旅游景区景点名称英文译法参考示例

#### A.1 说明

表A.1~A.2给出了旅游景区景点名称英文译法参考示例。条目英文中：

- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- d) “\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

#### A.2 旅游景区景点通用名称

旅游景区景点通用名称英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 旅游景区景点通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(自然景观)	
1	景观	Landscape 或 Scenery
2	河	River
3	溪	Creek 或 Stream
4	池	Pond
5	湖；泊	Lake
6	瀑布	Falls 或 Waterfall
7	森林；林地	Forest 或 Woods
8	湿地	Wetland
9	峡谷	Gorge 或 Canyon
10	山谷	Valley
11	山洞	Cave
12	溶洞	Karst Cave 或 Limestone Cave
13	山	Mountain 或 Hill
14	峰	Peak 或 Mountain Peak
15	山脉	Mountains 或 Mountain Range
16	温泉	Hot Spring
	(风景园林)	
17	风景名胜；风景名胜区；旅游景区	Tourist Attraction (泛指多处景点时应用复数，译作 Tourist Attractions)
18	景区	Scenic Area 或 Scenic Spot
19	景点	Scenic Spot
20	自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
21	水利风景区	Water Conservancy Scenic Area
22	国家级景区	National Tourist Attraction
23	国家森林公园	National Forest Park
24	园；圃；院	Garden 或 Courtyard

表 A.1 旅游景区景点通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
25	公园；综合公园	Park
26	城市公园	City Park 或 Urban Park
27	民俗园	Folklore Park
28	民族风情园	Ethnic Culture Park
29	地质公园	Geopark
30	湿地公园	Wetland Park
31	雕塑公园	Sculpture Park
32	主题公园	Theme Park
33	森林公园	Forest Park
34	生态公园	Ecopark
35	植物园	Botanical Garden 或 Botanic Garden
	<b>(寺庙观堂)</b>	
36	宫	Palace
37	殿；堂	Hall
38	教堂	Church 或 Cathedral
39	廊（长廊）	Corridor
40	陵；墓	Tomb 或 Mausoleum
41	陵园；墓园	Cemetery
42	庙；寺（佛教）	Temple
43	宫；观（道教）	Daoist Temple
44	清真寺	Mosque
45	庵	Nunnery
46	祠（纪念性）	Memorial Temple
47	宗祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
48	牌坊；牌楼	Memorial Gate 或 Memorial Archway
49	楼；塔楼；阁	Tower
50	塔	Pagoda（佛塔）；Stupa 或 Dagoba（舍利塔）
	<b>(文化景观)</b>	
51	世界文化遗产	World Cultural Heritage（泛指）或 World Cultural Heritage Site（特指一处遗产）
52	中国优秀旅游城市	Top Tourist City of China
53	爱国主义教育基地	Patriotism Education Base
54	名胜古迹	Scenic Spots and Historical Sites（泛指多处景点）
55	国家级文物保护单位	National Cultural Heritage Site
56	省级文物保护单位	Provincial Cultural Heritage Site
57	市级文物保护单位	Municipal Cultural Heritage Site
58	区级文物保护单位	District Cultural Heritage Site
59	古建筑	Ancient Building 或 Heritage Building（已列入保护项目）
60	院；大院	Courtyard 或 Compound
61	古城	Ancient City 或 Heritage City（已列入保护项目）



表 A.1 旅游景区景点通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
62	古镇	Ancient Town 或 Old Town 或 Heritage Town (已列入保护项目)
63	旧址	Site
64	会址	Site of ___ Conference (“___”中填入具体会议名称)
65	故里	Hometown
66	故居	Former Residence
67	古桥	Ancient Bridge
68	古塔	Ancient Pagoda 或 Ancient Tower
69	古迹	Historical Site
70	遗址	Ruins
71	古墓	Ancient Tomb
72	石刻	Stone Inscription (文字); Stone Carving (非文字)
73	碑记	Tablet Inscription
74	历史名园	Historical Garden
75	公墓	Cemetery
76	烈士陵园	Martyrs Cemetery
77	遗址公园	Heritage Park
78	一级文物	First Grade Cultural Relic 或 Grade One Cultural Relic
79	二级文物	Second Grade Cultural Relic 或 Grade Two Cultural Relic
80	三级文物	Third Grade Cultural Relic 或 Grade Three Cultural Relic
81	不可移动文物	Immovable Cultural Heritage
	<b>(休闲度假)</b>	
82	度假村	Resort
83	旅游度假区	Resort Area
84	动物园	Zoo 或 Zoological Park
85	野生动物园	Wildlife Park
86	海洋公园	Marine Park 或 Ocean Park
87	水上乐园	Water Park
88	水族馆; 海洋馆	Aquarium
89	体育公园	Sports Park
90	游乐园	Amusement Park
91	儿童公园	Children’s Park
92	儿童游乐场; 儿童乐园	Children’s Playground
93	农家乐	Agritainment
94	民族特色街	Ethnic Culture Street
95	步行街	Pedestrian Street 或 Pedestrian Zone
96	工业旅游示范点	Industrial Tourism Demonstration Site
97	农业旅游示范点	Agricultural Tourism Demonstration Site

### A.3 保定市代表性旅游景区景点名称

保定市代表性旅游景区景点名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 保定市代表性旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	野三坡景区	Yesanpo Scenic Area
2	白石山景区	Baishi Mountain Scenic Area
3	清西陵景区	Western Qing Tombs Tourist Attraction
4	狼牙山风景区	Langya Mountain Scenic Area
5	易水湖景区	Yishui Lake Scenic Area
6	北岳庙景区	Beiyue Temple Tourist Attraction
7	虎山风景区	Hushan Scenic Area
8	满城汉墓景区	Mancheng Han Tombs Tourist Area
9	奥润顺达节能门窗工业旅游景区	Orient Sundar Energy-Saving Window Industry Tourist Attraction
10	和道国际箱包城旅游景区	Hedao International Trade Center for Cases and Bags Tourist Attraction
11	鱼谷洞景区	Yugu Cave Scenic Area
12	刘伶醉景区	Liulingzui Scenic Area
13	天生桥景区	Tianshengqiao Scenic Area
14	云花溪谷景区	Yunhua Xigu Rose Valley Scenic Area
15	潭瀑峡景区	Tanpu Gorge Scenic Area
16	恋乡·太行水镇旅游综合体景区	Lianxiang Taihang Water Town Scenic Area
17	地道战根据地景区	Tunnel Warfare Relic Site
18	古莲花池	Ancient Lotus Pond
19	龙潭寺	Longtan Temple
20	慈云禅寺	Ciyun Temple
21	西慈航寺	Xicihang Temple
22	观音堂	Guanyin Temple
23	大慈阁	Dacige Tower
24	古戏楼	Ancient Theater
25	满城汉墓	Mancheng Han Tombs
26	淮军公所	Memorial Temple for Soldiers of Huai Army
27	竞秀公园	Jingxiu Park
28	东风公园	Dongfeng Park
29	滨河公园	Binhe Park
30	府河公园	Fuhe Park
31	祥和公园	Xianghe Park
32	鲁岗公园	Lugang Park
33	东湖公园	Donghu Park
34	龙潭公园	Longtan Park
35	一亩泉河游园	Yimuquanhe Park
36	南湖公园	Nanhu Park

表 A.2 保定市代表性旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
37	宁馨园	Ningxin Park
38	宝硕园	Baoshuo Park
39	惠正园	Huizheng Park
40	永茂园	Yongmao Park
41	德逸园	Deyi Park
42	永盛园	Yongsheng Park
43	迎宾公园	Yingbin Park
44	银杏园	Yinxing Park
45	鸿雁园	Hongyan Park
46	平和园	Pinghe Park
47	中央峰景游园	Zhongyangfengjing Park
48	怡乐园	Yile Park
49	太极园	Taiji Park
50	六一花园	Liuyi Park
51	小洞天游园	Xiaodongtian Park
52	朝阳园	Chaoyang Park
53	集翠园	Jicui Park
54	镜园	Jingyuan Park
55	向阳园	Xiangyang Park
56	建华园	Jianhua Park
57	拓园	Tuoyuan Park
58	农大园	Nongda Park
59	莲欣园	Lianxin Park
60	胜春园	Shengchun Park
61	映秀园	Yingxiu Park
62	尚泉园	Shangquan Park
63	兰亭园	Lanting Park
64	紫薇园	Ziwei Park
65	曹园	Caoyuan Park
66	百花园	Baihua Park
67	河大园	Heda Park
68	乐凯园	Lekai Park
69	像素花园	Xiangsu Park
70	时光记忆公园	Shiguangjiyi Park
71	折纸公园	Zhezhi Park
72	樱花园	Yinghua Park
73	保定林草生态园	Baoding Woods and Grass Ecopark
74	保定植物园	Baoding Botanical Garden
75	保定市动物园	Baoding Zoo
76	绿溪谷乐园	Green River Valley Amusement Park

表 A.2 保定市代表性旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
77	保定科技海洋馆	Baoding Science and Technology Aquarium
78	人民广场	Renmin Square
79	保定军校公园	Baoding Military Academy Park
80	耕耘广场	Gengyun Square
81	阳光广场	Yangguang Square
82	同心广场	Tongxin Square
83	五勇士广场	Five Warriors Square
84	双拥广场	Shuangyong Square

## 附录 B

### 旅游服务信息英文译法参考示例

#### B.1 说明

表B.1~表B.5给出了旅游服务信息英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “/”表示可替换的词语；
- d) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- e) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- f) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- g) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“游客通道”Visitors Passage，在设置于该通道上的标志中可以省略Passage，译作Visitors；
- h) 商店译作Store或Shop，本附录在相关条目的译文中采用了前一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用Shop的除外。

#### B.2 通用功能设施信息

通用功能设施信息英文译法参考示例见表B.1。

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(停车场)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Buses (用于 Parking 可以省略的场合)
2	游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors (用于 Parking 可以省略的场合)
	(出入口)	
3	景区入口	ENTRANCE/Entrance
4	景区出口	EXIT/Exit
5	主入口	Main Entrance
6	团体入口	Group Entrance (Entrance 可以省略)
7	临时入口	Temporary Entrance
8	临时出口	Temporary Exit
9	参观通道；游客通道	Visitor Passage (Passage 可以省略)
10	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
11	员工通道	Staff Passage 或 Staff Only (用于 Passage 可以省略的场合)
12	上楼楼梯	Stairway Up (Stairway 可以省略)
13	下楼楼梯	Stairway Down (Stairway 可以省略)
	(游步道)	
14	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp (Ramp 可以省略)
15	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage 可以省略)
16	紧急呼叫点	Emergency Call
17	登山避险处	Mountain Refuge
18	观光廊	Sightseeing Corridor

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
19	观光线路	Sightseeing Route
20	观景台	Observation Deck 或 Observation Platform 或 Viewing Platform
	(售检票)	
21	售票口; 售票处; 票务处	Ticket Office 或 Tickets
22	团体售票口	Group Tickets Office 或 Groups (用于 Office 可以省略的场合)
23	无障碍售票口	Wheelchair Ticket Office 或 Wheelchair Accessible
24	票务服务	Ticket Service
25	票价	Ticket Rates (Ticket 可以省略) 或 Fares
26	门票; 普通票	Tickets
27	优惠票	Concession Ticket
28	成人票	Adult Ticket (Ticket 可以省略)
29	学生票	Student Ticket (Ticket 可以省略)
30	老人票	Senior Ticket (Ticket 可以省略)
31	儿童票	Child Ticket (Ticket 可以省略)
32	团体票	Group Ticket (Ticket 可以省略)
33	半票; 半价	Half Rate Ticket (Ticket 可以省略)
34	月票	Monthly Pass
35	年票	Annual Pass
36	赠票	Complimentary Ticket (Ticket 可以省略)
37	套票; 联票	Ticket Package
38	免票	Free Admission
39	旅游投诉	Complaints
40	收费项目	Pay Items (用于价目牌标题, 后列多个收费项目及其价格); Non-Complimentary (指本项目收费, 不免费)
41	免费项目	Free Items (用于公示牌标题, 后列多个收费项目); Complimentary (指本项目免费)
42	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
43	电子检票口	E-Ticket Check-in 或 E-Ticket Entrance
44	检票口	Check-in 或 Entrance
45	团体检票口	Group Check-in 或 Group Entrance
46	团体接待	Group Reception
47	票已售出, 概不退换	No Refunds or Exchanges
48	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效); Valid for the Date Displayed on the Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
49	副券自行撕下作废	Invalid Without Stub
50	凭有效证件	Valid ID Required
51	残疾人证	Disability Certificate
52	全日制学生证	Fulltime Student ID
53	老年证	Senior Citizen ID
54	票已售完	Sold Out

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(标志指引)</b>	
55	游客服务中心; 游客中心	Visitor Center 或 Tourist Center
56	咨询服务中心	Information Center (Center 可省略)
57	游客报警电话: ____	Police: ____ ( “ ____ ” 填入电话号码)
58	游客投诉电话: ____	Complaints: ____ ( “ ____ ” 填入电话号码)
59	游客须知	Rules and Regulations (该译文适用于各类“须知”)
60	货币兑换	Currency Exchange
61	服装出租	Costumes Rental
62	景点管理处	Administration Office
63	广播室; 广播站	Broadcasting Room (规模较大) 或 Broadcast Room (规模较小)
64	广播寻人寻物	Paging Service
65	轮椅租借	Wheelchair Rental
66	手杖租借	Walking Stick Rental
67	雨伞租借	Umbrella Rental
68	婴儿车租借	Stroller Rental
69	打气筒租借	Bicycle Pump Rental
70	针线包租借	Sewing Kit Rental
71	日常工具租借	Daily Tools Rental
72	应急急救药品	Emergency Medicine 或 First-Aid Medicine
73	血压测量	Blood Pressure Measurement
74	充电服务	Charging Service
75	电动自行车充电桩	Electric Bicycle Charging Pile
76	照相服务	Photo Service
77	残疾人服务	Service for People with Disabilities
78	免费饮水	Free Drinking Water
79	直饮水; 直饮水亭	Drinking Water
80	智能储物柜	Intelligent Lockers
81	救生圈	Life Buoy 或 Life Ring
82	导游讲解; 导游服务	Tour Guide Service
83	游览指导	Tour Information
84	游览图	Tourist Map
85	您所在的位置(用于导向指示图)	You Are Here
86	导览册	Guides
87	景区简介; 解说牌	Introduction
88	布告栏; 公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
	<b>(交通通信)</b>	
89	缆车; 索道缆车; 空中缆车	Cable Car 或 Telfer
90	缆车(滑雪场专用)	Ski Lift
91	乘缆车入口	Cable Car Entrance

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
92	观光索道	Sightseeing Cableway
93	旅游观光车	Sightseeing Bus 或 Sightseeing Car
94	旅游观光车车站	Sightseeing Bus Stop (沿途小站); Sightseeing Bus Station (大站, 起点或终点站)
95	旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing Buses
96	过山车	Roller Coaster
97	卡丁车	Go-Kart 或 Go-Karting
98	游船	Rowboat (划桨) 或 Rowing Boat (划桨); Pedal Boat (脚踏); Electric Boat (电动)
99	游船码头	Pier
100	摩托艇	Motorboat
101	观光船	Sightseeing Boat 或 Sightseeing Ship
102	退押金处	Deposit Refunding
	<b>(活动区指示)</b>	
103	水果采摘区	Fruit-Picking Area
104	抚摸区 (可抚摸动物)	Petting Area
105	触摸区 (可触摸体验)	Hands-on Area
106	垂钓区	Angling Area
107	观赏区	Viewing Area
108	休闲区	Leisure Area
109	表演区	Performance Area
110	住宿区	Lodging Area
111	无烟景区	Non-Smoking Area
112	露营地	Camping Area
113	儿童浅水活动区	Wading Pool
114	生态小道; 游步道	Eco-Trail

### B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法参考示例见表B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	当心绊倒	Mind Your Step
2	当心电缆	CAUTION//Cable Here
3	当心火车	Beware of Trains
4	当心夹手	Watch Your Hands/Keep Hands Clear/Mind Your Hands
5	当心碰头	Mind Your Head
6	当心动物伤人	CAUTION//Animals May Attack
7	当心高空坠物	CAUTION//Falling Objects
8	当心划船区域	CAUTION//Boating Area
9	当心机械伤人	DANGER//Machinery May Cause Injuries



表 B.2 警示警告信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
10	当心触电	DANGER//High Voltage
11	当心落水	DANGER//Deep Water
12	小心滑倒	CAUTION//Slippery Surface 或 CAUTION//Wet Floor
13	小心坠崖	DANGER//Cliff Edge
14	前方弯路慢行	Bend Ahead//Slow Down 或 SLOW//Bend Ahead
15	坡道入口礼让缓行	Slow Down in the Ramp Entrance

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法参考示例见表B.3

表 B.3 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	请勿触摸	Do Not Touch 或 No Touching
2	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Any Barriers
3	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
4	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail 或 Not Sitting on Guardrail
5	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
6	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
7	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on Glass
8	请勿使用扩音器	No Loudspeakers
9	请勿喂食；请勿投食	Do Not Feed Animals 或 No Feeding
10	请勿戏水或禁止戏水	No Wading
11	动物凶猛，请勿跨越护栏	Fierce Animals//No Crossing
12	请勿携带宠物	No Pets Allowed
13	请勿踩踏	Do Not Step 或 No Stepping
14	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
15	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
16	文明祭祀，禁止烧纸	Do Not Burn Joss Paper in Ancestor Worship
17	请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors
18	请勿摇晃船只	Do Not Rock Boat
19	请勿乱扔垃圾	Do Not Litter 或 No Littering
20	请勿破坏公共设施	Please Protect the Public Facilities
21	请勿破坏园内绿化	Please Protect Plants and Flowers
22	禁止采摘	Do Not Pick Flowers or Fruits
23	禁止攀爬	No Climbing
24	禁止垂钓	No Angling 或 No Fishing
25	禁止游泳	No Swimming
26	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
27	禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence 或 No Climbing Over Fence
28	禁止损坏公物	Do Not Damage Public Property

表 B.3 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
29	禁止进入	No Admittance
30	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail(Handrail 也可译作 Railing)
31	禁止滑冰	No Skating
32	禁止倚靠	No Leaning
33	禁止带火种; 禁止放置易燃物	No Flammable Objects
34	禁止饮用	Not for Drinking
35	禁止下水	Stay Out of Water
36	禁止停车	No Parking
37	禁止伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
38	禁止自行车入内	No Entry for Bicycles
39	禁止三轮车入内	No Entry for Tricycles
40	禁止机动车入内	No Entry for Vehicles
41	应急通道禁止占用	Emergency Access//Keep Clear!
42	禁止明火	No Open Flame
43	食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
44	酒后不能上船	No Boarding After Drinking
45	谢绝参观	Not Open to Visitors
46	拒绝噪音	Do Not Make Noise
47	此处紧邻居民区严禁各类噪音污染行为	Close to the Residential Area! No Noise!
48	危险区域请勿攀爬逗留	Danger! Do Not Climb or Stay Long
49	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐。	Visitors with hypertension, heart condition, motion sickness or excessive drinking are advised not to ride.

### B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法参考示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	请等车（船等）停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Ride Comes to a Complete Stop
2	请爱护古树名木	Please Protect the Heritage Tree (Tree 应根据实际情况选用单复数)
3	请爱护景区设施	Please Protect Public Facilities
4	请爱护文物	Please Protect Cultural Relics
5	请扶稳坐好	Please Be Seated
6	请沿此路上山	This Way Up the Hill
7	坡路请慢行	Slow Down on the Slope
8	必须穿救生衣	Life Vest Required
9	儿童须由成人陪同	Children Must Be Accompanied by Adults

表 B.4 指示指令信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
10	步行游客请在此下车	Hikers Disembark Here
11	贵重物品请自行妥善保管	Keep Your Valuables with You
12	原路返回	Return by the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
13	沿此路返回	This Way Back
14	防洪通道, 请勿占用	Flood Control Channel//Keep Clear
15	请尊重少数民族习惯	Please Respect Ethnic Customs
16	别让您的烟头留下火患	Dispose of Cigarette Butts Properly

### B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法参考示例见表B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(旅游活动项目)	
1	野营; 露营	Camping
2	温泉浴	Hot Spring Bathing
3	滑冰	Skating
4	滑雪	Skiing
5	垂钓	Angling
6	登山	Mountain Climbing
7	攀岩	Rock Climbing
8	徒步旅行	Hiking
9	滑草	Grass Skiing
10	滑沙	Sand Skiing
11	冲浪	Surfing
12	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
13	划船	Rowing 或 Boating
14	探险	Expedition
15	碰碰车	Bumper Car
16	骑马	Horseback Riding 或 Horse Riding
17	漂流	Drifting
18	水上运动	Aquatic Sports 或 Water Sports
19	射击	Shooting
20	滑雪区; 滑雪场	Ski Resort
21	滑雪坡道	Ski Slope
	(旅游商品)	
22	礼品店	Gift Store
23	纪念品店	Souvenir Store
24	字画店	Calligraphy and Paintings Store

表 B.5 说明提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
25	手工艺品	Handicrafts
26	瓷器	Porcelain
27	剪纸	Paper Cuttings
28	景泰蓝	Cloisonne
29	旅游纪念品	Souvenirs
30	手稿	Manuscripts
31	书画	Calligraphy and Paintings
32	艺术品	Artwork
33	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
34	复制品；纺织品	Duplicate 或 Replica
35	模型	Models (作为商品类名时使用复数)
	<b>(其他)</b>	
36	开放时间	Opening Hours
37	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
38	闭馆时间；闭园时间	Closing Time
39	表演时间	Show Time
40	淡季	Low Season 或 Slack Season
41	旺季	High Season 或 Peak Season
42	内部施工，暂停开放	Under Construction//Temporarily Closed
43	此处施工带来不便请谅解	Under Construction//Sorry for the Inconvenience

## 第 4 部分：文化娱乐

### Part 4: Culture and Entertainment

#### 1 范围

本部分规定了文化娱乐服务领域双语标识英文译写的翻译方法和书写要求。

本部分适用于保定市文化娱乐场所和机构等实体名称、文化娱乐服务信息的英文译写。

#### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本文。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

GB/T 30240.4-2017 公共服务领域英文译写规范 第 4 部分：文化娱乐

#### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

##### 3.1 文化场馆 culture venue

指向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

##### 3.2 娱乐场所 recreational venue

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注：娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

#### 4 译写方法和要求

##### 4.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

4.1.1 博物馆、科技馆等均译作 Museum；文史馆应译作 Research Institute of Culture and History；纪念馆译为 Memorial Hall。

4.1.2 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作 Exhibition Center 或 Exhibition Hall。

4.1.3 美术馆、艺术馆均译作 Art Gallery 或 Art Museum。画廊直接译作 Gallery。

4.1.4 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 Cinema。“影城”一般也译作 Cinema，特殊情况如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 Cinema City 或 Cineplex。

4.1.5 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作 Theater。

4.1.6 社区文化(活动)中心译作 Community Cultural Center，文化宫的“宫”可以沿用 Palace。

4.1.7 其他文化娱乐场所名称的译写应符合本参考译法《第 1 部分：通则》中 5.1 的各项要求，具体参见附录 A。

##### 4.2 文化娱乐服务信息

4.2.1 文物一般译作 Cultural Relic，专指古董时也可译作 Antique。

4.2.2 文物的级别可采用“序数词+ Grade”的方法译写，也可采用“Grade+基数词”的方法译写，如“一级文物”可译作 First Grade Cultural Relic，也可译作 Grade One Cultural Relic。

4.2.3 电影放映厅译作 Theater 或 Screen, 不同的放映厅用“Theater+阿拉伯数字”或“Screen+阿拉伯数字”的方式进行译写, 如“1 号放映厅”译作 Theater 1 或 Screen 1。

4.2.4 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+ Floor”的方法译写, 如“一层”译为 First Floor。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 Stalls (正厅)、Mezzanine (楼厅)、Balcony (像阳台一样的包厢)、Box (一间间隔开的包厢) 的, 可沿用。

4.2.5 座位的排译作 Row, 座译作 Seat, 如“3 排 5 座”译作 Row 5, Seat 3。

4.2.6 其他文化娱乐服务信息的译写应符合本参考译法《第 1 部分: 通则》中 5.2 的各项要求。具体参见附录 B。

### 4.3 语法和格式

英文语言选用和拼写方法应符合本基本语法规则要求, 如中心可在 Center 或 Centre 中任选一种译法, 剧场、剧院、舞台、戏院等可在 Theater 或 Theatre 中任选一种译法, 但在同一场所内应保持统一。

## 5 书写要求

英文大小写、缩写、字体、标点符号、空格、换行等的用法应符合本参考译法《第 1 部分: 通则》中的要求。

## 附录 A

### 文娱场所和特色文化活动名称英文译法参考示例

#### A.1 说明

表A.1~A.3给出了文娱场所和特色文化活动名称英文译法参考示例。条目英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- d) “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- e) 中心译作Center或Centre，剧场、剧院、舞台、戏苑等译作Theater或Theatre，本附录在相关条目的译文中均采用了前一种译法。

#### A.2 文化场馆和娱乐场所通用名称

文化场馆和娱乐场所通用名称英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 文化场馆和娱乐场所通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(文博场馆)</b>	
1	博物馆	Museum
2	历史博物馆	History Museum 或 Museum of History
3	自然博物馆	Natural History Museum 或 Museum of Natural History
4	民族博物馆	Ethnography Museum 或 Museum of Ethnography
5	民俗博物馆	Folk Museum 或 Folklore Museum
6	文史馆；文史研究馆	Research Institute of Culture and History
7	纪念馆；纪念堂	Memorial Hall
	<b>(会展场馆)</b>	
8	展览馆；展示馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
9	陈列馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
10	展览中心	Exhibition Center
11	会展中心	Convention and Exhibition Center
12	城市规划展示馆	Urban Planning Exhibition Center 或 Urban Planning Exhibition Hall
	<b>(科技馆)</b>	
13	科技馆	Science and Technology Museum 或 Museum of Science and Technology
14	体验馆	Exploration Hall 或 Discovery Hall
15	体验中心	Exploration Center 或 Discovery Center (Center 均可译作 Zone)
	<b>(美术、艺术场馆)</b>	
16	美术馆；艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum
17	中国画馆	Gallery of Chinese Paintings
18	西洋画馆	Gallery of Western Paintings
19	画廊	Gallery

表 A.1 文化场馆和娱乐场所通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(图书馆)</b>	
20	图书馆	Library
21	数字图书馆	Digital Library
22	少年儿童图书馆	Children's Library
	<b>(影视剧院)</b>	
23	剧院；剧场	Theater
24	大剧院	Grand Theater
25	电影院	Cinema 或 Movie Theater
26	歌剧院	Opera House
27	影城	Cineplex 或 Cinema 或 Movie Theater
28	特效影视剧院	Simulation Theater
29	音乐厅	Concert Hall
30	大舞台	Grand Stage
31	歌舞剧场	Opera Theater 或 Opera House
	<b>(文化单位)</b>	
32	演出社	Performing Arts Troupe
33	文化馆	Cultural Center
34	社区文化馆	Community Cultural Center
35	活动中心	Activity Center
36	青少年活动中心	Youth Activity Center
37	老年活动中心	Senior Citizens Activity Center
38	少年宫	Children's Palace
39	艺术培训中心	Arts Education Center
	<b>(娱乐场所)</b>	
40	网吧	Internet Cafe 或 Internet Bar
41	电子游戏厅	Video Game Center
42	休闲会馆；会所；俱乐部	Recreation Club 或 Club
43	歌厅	KTV 或 Karaoke Bar
44	舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
45	KTV 包房	KTV Room

### A.3 保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称

保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称英文译法参考示例见表A.2。

表 A.2 保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	保定市博物馆	Baoding Museum
2	保定直隶总督署博物馆	Baoding Museum of Zhili Governor-General's Office
3	莲池书院博物馆	Lotus Pound Academy Museum
4	中国共产党党员日记博物馆	Museum of Diaries of CPC Members



表 A.2 保定市代表性文化场馆和娱乐场所名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
5	保定市太行博物馆	Baoding Taihang Museum
6	保定市满城汉墓博物馆	Mancheng Han Tombs Museum
7	晋察冀边区革命纪念馆	Shanxi-Chahar-Hebei Border Region Revolutionary Memorial Hall
8	保定军校纪念馆	Baoding Military Academy Memorial Hall
9	留法勤工俭学运动纪念馆	Memorial Hall of Work-Study Movement in France
10	冉庄地道战纪念馆	Ranzhuang Tunnel Warfare Memorial Hall
11	王贯英老调艺术纪念馆	Wang Guanying Laodiao Opera Memorial Hall
12	帝尧纪念堂	Emperor Yao Memorial Hall
13	保定科技展览中心	Baoding Science and Technology Exhibition Center
14	保定城市规划展览馆	Baoding Urban Planning Exhibition Center
15	保定市非物质文化遗产陈列展	Baoding Intangible Cultural Heritage Exhibition Center
16	保定故事基本陈列展	Baoding Story Exhibition Hall
17	安国国际会展中心	Anguo International Convention and Exhibition Center
18	保定市文旅融合宣传展示厅	Baoding Culture-Tourism Integration Exhibition Hall
19	保定市美术馆	Baoding Art Museum
20	上谷美术馆	Shanggu Art Gallery
21	耕读美术馆	Gengdu Art Gallery
22	路美术馆	Lu Art Gallery
23	保定市群众艺术馆	Baoding Mass Art Museum
24	秋闲阁艺术馆	Qiuxiange Art Museum
25	中国梦艺术馆	Chinese Dream Art Museum
26	天工艺术中心	Tiangong Art Center
27	中国匠人谷	Chinese Craftsmen Center
28	保定市图书馆	Baoding Library
29	保定大剧院	Baoding Grand Theater
30	关汉卿大剧院	Guan Hanqing Grand Theater
31	满城区文化馆	Mancheng District Cultural Center
32	保定青少年宫	Baoding Youth Activity Center

#### A.4 保定市特色文化活动名称

保定市特色文化活动名称英文译法参考示例见表A.3。

表 A.3 保定市特色文化活动名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(保定市非遗文化活动名称)	
1	黄金台传说	Legend of Golden Terrace
2	关汉卿的传说	Legend of Guan Hanqing
3	唐尧的传说	Legend of King Yao
4	高洛音乐会	Gaolu Concert

表 A.3 保定市特色文化活动名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
5	徐水区高庄村音乐会	Concert of Gaozhuang Village, Xushui District
6	东韩村拾幡古乐	Shifan Ancient Music of Donghan Village
7	曲阳吹歌	Chuige Instrumental Performance of Quyang County
8	徐水舞狮	Lion Dance of Xushui District
9	易县摆字龙灯	Dragon Lantern Character Formation Dance of Yi County
10	顺平地平跷	Dipingqiao Folk Dance of Shunping County
11	吴庄村高跷	Stilt Folk Dance of Wuzhuang Village
12	保定老调	Baoding Laodiao Opera
13	哈哈腔	Hahaqiang Opera
14	横岐调	Hengqidiao Opera
15	安国老调	Laodiao Opera of Anguo County
16	高阳河西村昆曲	Kun Opera of Hexi Village, Gaoyang County
17	涿州十不闲	Shibuxian Folk Performance of Zhuozhou County
18	博野花鼓落子	Huagulozi Folk Performance of Boye County
19	九曲黄河灯	Winding Yellow River Lamp Array
20	曲阳擎阁	Qingge Folk Performance of Quyang County
21	蠡县戳脚	Chuojiao of Li County (A Fighting Style of Wushu)
22	府内派传统杨氏太极拳	Funeipai Traditional Tai Chi (a Branch of Yang Style Taijiquan)
23	孙氏太极拳	Sun Style Tai Chi
24	曲阳石雕	Stone Carving of Quyang County
25	白沟泥塑	Clay Sculpture of Baigou Town
26	定瓷烧制技艺	Ding Ware Ceramic Techniques 或 Ding Ware Porcelain Firing Craftsmanship
27	直隶官府菜烹饪技艺	Zhili Official Cuisine Cooking Skills
28	高阳民间染织技艺	Folk Skills of Dyeing and Weaving of Gaoyang County
29	易县绞胎瓷制作技艺	Porcelain with Twistable Clay Body Skills of Yi County
30	易水砚制作技艺	Yishui Inkstone Craftsmanship
31	驴肉火烧制作技艺	Donkey Burger Cooking Skills
32	槐茂酱菜制作技艺	Huaimao Pickles Making Skills
33	刘伶醉酒酿造技艺	Liulingzui Liquor Making Technique
34	书画毡制作技艺	Calligraphy and Paintings Felt Making Skills
35	清苑传统制香技艺	Incense-Making Expertise in Qingyuan District
36	白家牛肉罩饼加工技艺	Bai's Beef with Chinese Pancake Cooking Skills
37	白运章包子加工技艺	Bai Yunzhang Steamed Stuffed Bun Cooking Skills
38	保定铁球制作技艺	Baoding Iron Ball Making Skills
39	安国中药材加工炮制技艺	Traditional Chinese Herbal Medicine Processing Skills of Anguo County
40	脏腑推拿疗法	Viscera Tuina (A Traditional Chinese Medicine Therapy)
41	万宝堂中医药文化	Wanbaotang Traditional Chinese Medicine Culture
42	安国药膳	Medicated Diet of Anguo County

表 A.3 保定市特色文化活动名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
43	安国药市	Chinese Herbal Medicine Trade Market of Anguo County
44	京绣	Palace Embroidery
	(其他特色文化活动)	
45	河北梆子	Hebei Bangzi Opera
46	评剧	Pingju Opera
47	京剧	Peking Opera
48	秧歌戏	Yangko Opera
49	上四调	Shangsidiao Opera
50	贤寓调	Xianyudiao Opera
51	高阳北昆	North Kun Opera of Gaoyang County
52	新颖调	Xinyingdiao Opera
53	诗赋弦	Shifuxian Opera
54	涞源梆子	Laiyuan Bangzi Opera
55	碰板调	Pengbandiao Opera
56	保定皮影	Baoding Shadow Puppetry
57	曲阳秧歌	Yangko of Quyang County

## 附录 B

### 文化娱乐服务信息英文译法参考示例

#### B.1 说明

表B.1~表B.5给出了文化娱乐服务信息英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- d) “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- e) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“借书处”Circulation Desk，在设置于该处所的标志中可以省略Desk，译作Circulation；
- g) 展馆的“馆”译作Gallery或Hall，商店译作Store或Shop，本附录在相关条目的译文中均采用了前一种译法。

#### B.2 文博、会展场馆服务信息

文博、会展场馆服务信息英文译法参考示例见表B.1。

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(展览性质、展示设施)	
1	巡回展览	Itinerant Exhibition 或 Roving Exhibition
2	主题展览	Theme Exhibition
3	综合性展览	General Exhibition 或 Comprehensive Exhibition
4	史料展	Exhibition of Historical Materials
5	展板	Display Board 或 Display Panel
6	展柜	Showcase
7	展架	Display Rack 或 Display Shelf
	(功能区域、场所)	
8	展厅	Exhibition Hall
9	展室；陈列室	Exhibition 或 Display Room
10	第一展室	Exhibition Room 1 或 Display Room 1
11	精品文物展厅	Exhibition Hall of Cultural Relics
12	展场；展区	Exhibition Area 或 Display Area
13	体验区	Exploration Area 或 Discovery Area (Area 均可替换为 Zone)
14	科技互动厅	Technology Interactive Hall
15	手作工场	Manual Workshop
16	文创中心	Cultural and Creative Center
17	创作交流室	Brainstorm Center 或 Idea Exchange Salon
18	展品存放室	Exhibits Storage Room
19	观赏区	Viewing Area

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
20	表演区	Performance Area
21	触摸区	Hands-on Area 或 Touch Area
22	视听区	Audio-Visual Area
23	视听室	Audio-Visual Room
24	综合报告、放映厅	Multi-Function Hall
25	免费开放培训厅	Free Training Hall
26	休闲区	Leisure Area
27	展馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
28	青铜器馆	Bronze Gallery 或 Bronzes (用于 Gallery 可以省略的场合)
29	瓷器馆	Porcelain Gallery 或 Porcelains (用于 Gallery 可以省略的场合)
30	玉器馆	Jade Gallery (Gallery 可以省略)
31	漆器馆	Lacquer Gallery (Gallery 可以省略)
32	书画馆; 字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery (Gallery 可以省略)
33	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery (Gallery 可以省略)
34	油画馆	Oil Paintings Gallery (Gallery 可以省略)
35	古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery (Gallery 可以省略)
36	古代钱币馆	Ancient Coins Gallery (Gallery 可以省略)
37	古代家具馆	Ancient Furniture Gallery (Gallery 可以省略)
38	标本室	Specimen Room 或 Specimens (用于 Room 可以省略的场合)
39	馆长室	Curator's Office
40	副馆长室	Deputy Curator's Office
41	会议室	Meeting Room (小会议室) 或 Conference Room (大会议室)
42	图书资料室	Reference Room
43	档案室	Archives Room 或 Archives (用于 Room 可以省略的场合)
44	值班室	Duty Room
45	党员活动室	CPC Members' Activity Room
46	公共服务室	Public Service Office
47	人事财务室	Office of Personnel and Financial Affairs
48	财务保障部	Financial Guarantee Department
49	办公室; 综合办公室	Office 或 General Office
50	藏品部	Collection Management Department
51	开放服务部	Security Services Department (如该部门负责安保) 或 Public Services Department (如该部门负责外部服务) 或 General Management Department (如该部门负责综合事务)
52	文物保护部	Cultural Relics Protection Department
53	社会文化服务部	Sociocultural Services Department
54	社会文化培训部	Sociocultural Training Department
55	文化产业发展部	Cultural Industry Development Department
56	非遗传承保护部	Intangible Cultural Heritage Protection Department
57	信息宣传部	Information Publicity Department

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
58	艺术研究与编创部 (展品及其说明)	Art Research and Innovation Department
59	展品	Exhibits
60	文物	Cultural Relic
61	馆藏(指文物)	Museum Collection
62	民间收藏(指文物)	Private Collection
63	复制品; 仿制品	Duplicate 或 Replica
64	模型	Model (注意根据展出的模型数量选择使用单复数)
65	艺术品	Artwork
66	工艺美术品	Arts and Crafts
67	手工艺品	Handicrafts
68	丝织品 (功能及服务设施)	Silk Fabrics 或 Silks
69	场馆简介	Introduction
70	场馆示意图; 导览图	Map and Guide
71	导览册	Guides
72	导览机; 语音导览	Audio Guide 或 Multimedia Guide
73	讲解服务	Guide Service
74	团队入口	Group Entrance
75	团体接待	Group Reception
76	纪念品商店 (提示、指示、说明信息)	Souvenir Store 或 Gift Store; Souvenir 或 Gift (都用于 Store 可以省略的场合)
77	馆内布展, 暂停开放	Temporarily Closed for Remodeling
78	请爱护文物	Please Protect Cultural Relics
79	请勿触摸展品	Please Do Not Touch 或 Hands Off
80	请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
81	请继续参观; 参观由此向前; 由此参观	Please Proceed This Way
82	原路返回	Return by the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
83	文物鉴定(多为古董)	Antique Authentication 或 Antique Appraisals
84	展品不外售	Not for Sale

### B.3 图书馆服务信息

图书馆服务信息英文译法参考示例见表B.2。

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(借书、还书)	
1	借书处	Circulation

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
2	办证处 (指借书证)	Card Service
3	视障人士书刊借阅处	Circulation for Readers with Visual Impairment
4	听障人士书刊借阅处	Circulation for Readers with Hearing Impairment
5	还书处	Book Drop 或 Book Return
6	逾期交费	Overdue Payment
	(阅览)	
7	阅览部; 阅览处; 阅览室	Reading Room
8	儿童阅览室	Children's Reading Room
9	电子阅览室	Digital Reading Room
10	期刊阅览室	Periodicals Reading Room
11	综合阅览室	General Reading Room
12	视障人士阅览区	Reading Area for People with Visual Impairment
13	档案室	Archives Room 或 Archives (用于 Room 可以省略的场合)
14	典藏文献书库	Closed Stacks
15	音乐文献室	Musical Documents Collection
16	多媒体试听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
17	请出示读者证	Please Show Your Library Card
18	请爱护书籍	Please Handle Books with Care
19	阅览室内请保持安静	Please Keep Quiet
20	阅后请放回原处	Please Reshelve Books Where You Found Them
21	阅后请放入书车, 不要放回原处。	Please do not reshelve books. Return them to the book trolley.
22	只可携带无色无糖饮料进阅览室	No Beverages Allowed Except Plain Water
	(检索及相关服务提示)	
23	读者服务处	Reader Services
24	目录咨询	Catalog Information
25	图书查询 (自助)	Book Search
26	图书查询服务 (人工服务)	Book Search Services
27	公共检索	Catalog Search
28	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
29	书名目录	Title Catalog 或 Catalog by Title
30	著者目录	Author Catalog 或 Catalog by Author
31	分类目录	Subject Catalog 或 Catalog by Subject
32	图书借阅排行榜	Most Borrowed Books List
33	畅销书	Bestsellers
34	推荐图书	Recommended Books (Books 可以省略)
35	新书推荐	New Arrivals 或 Newly Shelved Books (Books 可以省略)
36	新刊推荐	New Periodicals
37	图书预定	Book Reservation

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(图书分类)	
	——文学类	<i>Literature</i>
38	小说	Fiction
39	传记纪实	Biography and Non-Fiction
40	诗歌	Poetry
41	散文	Prose
42	古典文学	Classical Literature
43	古籍	Ancient Books 或 Ancient Texts
	——艺术类	<i>Arts</i>
44	美术	Fine Arts
45	音乐	Music
46	戏剧	Theater and Drama
47	民间工艺	Folk Handicrafts
48	舞蹈	Dance
49	影视	Films and Television
50	摄影	Photography
51	书法	Calligraphy
52	设计	Design
	——学术类	<i>Academics</i>
53	政治	Politics
54	经济	Economics
55	文化	Culture
56	法学	Law
57	语言文字	Linguistics and Philology
58	国际关系	International Relations
59	心理学	Psychology
60	社会学	Sociology
61	人类学	Anthropology
62	哲学	Philosophy
63	宗教	Religion
64	新闻	Journalism
65	体育	Sports
	——商务类	<i>Business Administration</i>
66	管理	Administration and Management
67	金融证券	Finance and Securities
68	保险	Insurance
69	财会	Accounting
70	贸易	Trade
71	营销	Marketing
72	广告	Advertising



表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
73	投资理财	Investment and Finance
	——科学类	<i>Science</i>
74	环境	Environment
75	生物	Biology
76	数学	Mathematics
77	物理	Physics
78	化学	Chemistry
79	医学	Medicine
80	动物	Zoology
81	植物	Botany
82	天文	Astronomy
83	地理	Geography
84	考古	Archaeology
85	军事	Military Science
86	基础科学	Basic Science
	——实用类; 生活类	<i>Crafts, Hobbies and Home</i>
87	休闲娱乐	Leisure and Entertainment
88	家居	House and Home
89	服饰美容	Fashion and Beauty
90	旅游	Travel
91	保健	Health and Fitness
92	生活百科	Home Life
	——教育类	<i>Education</i>
93	幼儿教育	Preschool Education
94	小学教育	Primary Education
95	中学教育	Secondary Education
96	高等教育	Higher Education
97	成人教育; 继续教育	Adult Education 或 Continuing Education
98	职业教育	Vocational Education
99	留学	Studying Abroad
100	外语	Foreign Languages
101	科普读物	Popular Science
102	教材及辅导资料	Textbooks and Supplementary Materials
	——工程类	<i>Engineering</i>
103	电机	Electrical Machinery
104	电子	Electronic Engineering
105	力学	Dynamics 或 Mechanics
106	水利	Hydraulic Engineering
107	航空航天	Aerospace
108	建筑	Architecture

表 B.2 图书馆服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
109	交通运输	Transportation
110	材料	Materials
111	机械	Mechanical Engineering
112	工业	Industrial Engineering
113	仪器仪表	Instruments and Apparatus
114	能源与环境	Energy and Environment
	—— <b>电脑类</b>	<i>Computer</i>
115	基础	Basics
116	软件	Software
117	硬件	Hardware
118	网络通信	Network Communications
	—— <b>工具书类</b>	<i>Reference</i>
119	字典；词典；辞典	Dictionaries
	—— <b>综合类</b>	<i>General</i>
120	百科	Encyclopedia
121	统计	Statistics
122	年鉴	Yearbooks 或 Annuals
123	名录；名人录	Directories 或 Who's Who
124	索引	Indexes
125	旧书	Used Books 或 Second-Hand Books
126	手稿	Manuscripts
127	录像资料	Video-Recordings
128	音像资料	Audio-Video Recordings
129	儿童读物	Children's Books
130	有声读物	Audio Books

## B.4 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法参考示例见表B.3

表 B.3 影视剧院服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(票务服务)</b>	
1	售票处	Box Office 或 Tickets
2	会员售票处	Membership Tickets
3	会员自动售票机	Ticket Vending Machine (Members Only)
4	会员卡充值处	Add Value to Membership Card Here
5	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
6	团体票	Group Tickets (Tickets 可以省略)
7	优惠票	Concession Ticket
8	当场票	Rush Ticket (Ticket 可以省略)

表 B.3 影视剧院服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
9	影票售出谢绝退还	No Refunds or Exchanges
10	___米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ___m
	<b>(影片排片信息)</b>	
11	即将上映	Coming Soon 或 Upcoming Movies
12	正在上映	Now Showing 或 Now Playing
13	上午场	Morning Shows
14	下午场	Afternoon Shows 或 Matinee
15	夜场	Late-Night Shows
16	通宵场	All-Night Shows
17	进口片; 原版引进	Imported
18	反转片	Reversal Film
19	影片排行榜	Ranking
20	院线	Cinema Chain
21	上线(影片)	Playing in Theaters
22	下线(影片)	No Longer Showing
	<b>(出入口、通道)</b>	
23	观众入场门	Entrance
24	观众通道	Audience Passage (Passage 可以省略)
25	演员专用通道	Performers Passage 或 Performers Only (用于 Passage 可以省略的场合)
26	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
27	非演职人员请勿入内; 观众止步	Performers and Staff Only
	<b>(放映厅)</b>	
28	电影放映厅	Theater 或 Screen
	<b>(座位区、座位号)</b>	
29	单号; 单号区	Odd 或 Odd Numbers 或 Odd Numbered Seats
30	双号; 双号区	Even 或 Even Numbers 或 Even Numbered Seats
31	前区	Front Section
32	中区	Central Section
33	无障碍座位	Accessible Seats 或 Accessible Seating
34	观众席	Auditorium
35	贵宾席	VIP Seats
36	贵宾区	VIP Section
37	贵宾间	VIP Box
38	___排	Row ___
39	___座	Seat ___
	<b>(功能处所)</b>	
40	灯光控制室	Lighting Control Room
41	音响控制室	Sound Control Room

表 B.3 影视剧院服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
42	视频转播室	Video Control Room
43	化妆间	Dressing Room
44	排练厅	Rehearsal Room
45	演播厅	Studio
46	休息区	Waiting Room 或 Lounge; Green Room (专指演员休息室)
	(提示信息)	
47	请提前 10 分钟进场	Please Arrive 10 Minutes Prior to the Show 或 Please Arrive 10 Minutes Before the Show Begins
48	请准时入场, 对号入座, 迟到的观众请待幕间安静时, 入场就近入座。	Please arrive on time and take your assigned seat. If you are late, please take the nearest seat during the intermission.
49	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
50	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in progress. Please keep quiet and remain seated.
51	影院内禁止携带宠物	No Pets Allowed in Theater
52	影院内严禁摄影、录音及录像	No Photography or Recording Is Allowed
53	影片放映期间请关闭您的手机	Please Switch off Your Cellphone During the Show

### B.5 娱乐场所服务信息

娱乐场所服务信息英文译法参考示例见表B.4。

表 B.4 娱乐场所服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	吧台	Bar Counter
2	上网区	Cyber Zone
3	上网登记处	Registration
4	上网前请出示有效证件	Photo ID Required
5	禁止未成年人进入	Adults Only
6	禁止黄、赌、毒	Pornography, Gambling and Drugs Prohibited
7	禁止浏览黄色网站	Do Not Visit Pornographic Websites
8	禁止吸食毒品	No Drugs
9	请勿长时间上网	Do Not Stay Online for Too Long
10	____元/半小时	____Yuan/Half-Hour 或 ____Yuan/30 Minutes
11	____元/小时	____Yuan/Hour

### B.6 文化娱乐类通用服务信息

文化娱乐类通用服务信息英文译法参考示例见表 B.5。

表 B.5 文化娱乐类通用服务信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(功能设施信息)</b>	
1	衣帽寄存; 衣帽寄存处	Cloakroom
2	身份证登记	Photo ID Required
3	失物招领	Lost and Found
4	婴儿车服务	Baby Carriages 或 Baby Carriage Rental
5	雨具租用	Umbrella Rental
6	卖品部	Store
7	练歌房	Karaoke Room
8	排练厅	Rehearsal Room
9	戏曲辅导室	Traditional Chinese Opera Tutorial Room
10	文化活动室	Recreation Center
11	退役军人活动室	Activity Room for Veterans
12	公示栏	Notice Board
13	文化服务公示栏	Cultural Service Notice Board
14	免费服务项目	Free Services
15	采编中心	Editorial Center
	<b>(限令禁止信息)</b>	
16	禁止进入	No Passage 或 No Entry//No Exit
17	非请莫入	No Entry Unless Authorized
	<b>(指示指令信息)</b>	
18	请排队等候入场	Please Line Up to Proceed 或 Please Wait in Line
19	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
20	请保持场内清洁	Please Keep This Area Clean

# 第 5 部分：医疗卫生

## Part 5: Health and Medicine

### 1 范围

本部分规定了医疗卫生系统双语标识英文译写的翻译方法和书写要求。

本部分适用于保定市医疗卫生机构等实体名称、医疗服务类设施及功能信息、警示和提示信息、医学专用名称的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本文。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.7-2017 公共服务领域英文译写规范（第 7 部分：医疗卫生）

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

#### 3.1 医疗卫生机构 health care and medical institution

指以医疗、预防、保健、医疗教育和医疗科研为主要功能的单位或机构。

#### 3.2 医疗服务信息 health care and medical service

指向公众提供医疗、预防、保健等各类功能设施及提示信息。

#### 3.3 医学专用名称 medical terms

指医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等专用名称。

### 4 译写方法和要求

#### 4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院统一译作 Hospital，如中心医院译作 Central Hospital；人民医院译作 People's Hospital；儿童医院译作 Children's Hospital；中医院译作 Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital。

4.1.2 诊所、卫生室、医务室等译作 Clinic；社区卫生服务中心译作 Community Healthcare Center。

4.1.3 疾病预防控制中心译作 Disease Control and Prevention Center 或 Center for Disease Control and Prevention；精神卫生中心译作 Mental Health Center；血液中心译作 Blood Center；研究所译作 Research Institute，也可译作 Institute；卫生监督所译作 Public Health Inspection Office。

4.1.4 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic，医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.5 医疗卫生机构名称中的地名通常采用汉语拼音标注，汉语拼音用法应符合 GB/T16159 的要求。

4.1.6 医疗卫生机构如有英文名称，优先采用其原有名称。

#### 4.2 医疗服务信息

4.2.1 门诊部译作 Outpatient Department 或 Outpatient，急诊部译作 Emergency Department 或 Emergency，住院部译作 Inpatient Department。

4.2.2 医院或专科医院的分科门诊一般译作 Department 或 Clinic，针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic，且不能省略，如“发热门诊”译作 Fever Clinic，“专

家门诊”译作 Expert Clinic 或 Specialist Clinic。诊室译作 Consulting Room。门、急诊部及其分科诊室名称中的 department 在标志用于指示处所时可以省略,但在标志用于指示方位时应当译出。

4.2.3 住院部的科室表示区域时用 Department/Dept., 如“外科”译作 Surgery Department。住院部的分科病房一般译作 Ward, 如“内科病房” Internal Medicine Ward。

4.2.4 分科诊室或科室名称中的 Clinic 或 Department, 在标志用于指示处所时可以省略,但在标志用于指示方位时应当译出。如“血液科”, 在设置于血液科诊室门口的标志中可以简单译作 Hematology, 但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department。

4.2.5 中心统一译作 Center。如“体检中心” Physical Examination Center, “远程医疗中心” Telemedicine Center。一般来说, 医疗卫生专用的室或房间译作 Room, 如“治疗室” Treatment Room, “消毒间” Sterilization Room, “针灸室” Acupuncture Room, “内窥镜室” Endoscopy Room。

### 4.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障和科学研究设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范和国际通用表示方法。

## 5 书写要求

英文大小写、缩写、字体、标点符号、空格、换行等的用法应符合本参考译法《第1部分: 通则》中的要求。

## 附录 A

### 医疗卫生机构名称英文译法参考示例

#### A.1 说明

表A.1~表A.2给出了医疗卫生机构名称英文译法参考示例。条目英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “/”表示可替换的词语；
- c) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- e) “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- f) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- g) 医疗机构名称中包含序号的数字可采用序数词或“NO.+阿拉伯数字”的形式，如“保定市第一医院”可译为Baoding First Hospital或Baoding No.1 Hospital，本附录在相关条目的译文中均采用了前一种译法。

#### A.2 医疗卫生机构通用名称

医疗卫生机构通用名称英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 医疗卫生机构通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(医院、康复医院、疗养院)	
1	医院	Hospital
2	人民医院	People's Hospital
3	中心医院	Central Hospital
4	附属医院	Affiliated Hospital of _____ (“_____”为被附属的主体名称)
5	专科医院	Specialized Hospital
6	中医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
7	中西医结合医院	Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
8	护理医院	Nursing Home (小规模) 或 Nursing Hospital (大规模)
9	康复医院	Rehabilitation Hospital
10	疗养院	Convalescent Hospital 或 Sanatorium
11	防治院	Prevention and Treatment Hospital/Center
	(分科医院)	
12	妇婴保健院；妇幼保健院	Maternity Hospital 或 Maternity and Child Health Care Hospital
13	妇产科医院	Maternity Hospital 或 Women's Hospital
14	儿童医院	Children's Hospital
15	法医医院	Forensic Hospital
16	眼科医院	Eye Hospital 或 Ophthalmology Hospital
17	口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
18	耳鼻喉科医院	ENT Hospital
19	皮肤病医院	Dermatology Hospital



表 A.1 医疗卫生机构通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
20	肛肠医院	Proctology Hospital
21	肿瘤医院	Tumor Hospital 或 Oncology Hospital
22	精神卫生医院；精神病医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatry Hospital
23	脑科医院	Brain Hospital
24	心脑血管病医院	Cardio-Cerebrovascular Disease Hospital
25	老年病医院	Geriatric Hospital
26	癫痫病医院	Epilepsy Hospital
27	传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
28	牙科诊所	Dental Clinic
29	方舱医院；应急医院	Mobile Cabin Hospitals 或 Makeshift Hospital
30	新冠肺炎患者定点收治医院	Designated COVID-19 Hospital
	<b>（社区卫生服务中心、卫生室）</b>	
31	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
32	社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
33	社区诊所	Community Clinic
34	诊所	Clinic
35	乡镇卫生院	Township Health Care Center
36	卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room
	<b>（医疗服务、医疗科研、管理机构）</b>	
37	医保中心	Medical Insurance Center
38	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital/Clinic
39	医保定点药房	Medical Insurance Designated Pharmacy
40	区域医疗中心	Regional Medical Center
41	急救中心	Emergency Center
42	疾病预防控制中心（疾控中心）	Disease Control and Prevention Center 或 Center for Disease Control and Prevention
43	血液中心	Blood Center
44	血站	Blood Bank
45	肿瘤研究所	Oncology Institute
46	精神卫生研究院	Mental Health Institute
47	红十字会	Red Cross Society
48	卫生监督所	Public Health Inspection Office
49	血液管理办公室	Blood Management Office
50	突发公共卫生事件应急处理办公室	Quick Response Office for Public Health Emergencies 或 Office for Public Health Emergencies

### A.3 保定市代表性医疗卫生机构名称

保定市代表性医疗卫生机构名称英文译法参考示例见表 A.2。

表 A.2 保定市代表性医疗卫生机构名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	中国中医科学院广安门医院保定医院 保定市第一中医院	Guang'anmen Hospital Baoding China Academy of Chinese Medical Sciences Baoding No.1 Hospital of TCM
2	北京大学肿瘤医院保定医院	Baoding Hospital, Beijing Cancer Hospital, Beijing University
3	河北大学附属医院	Affiliated Hospital of Hebei University
4	河北省第六人民医院	The Sixth People's Hospital in Hebei Province
5	中国人民解放军陆军第八十二集团军医院	The Hospital of 82nd Group Army PLA
6	保定市第一中心医院	Baoding First Central Hospital
7	保定市第一医院	Baoding First Hospital
8	保定市第二医院	Baoding Second Hospital
9	保定市妇幼保健院	Baoding Maternal and Child Health Hospital
10	保定市人民医院 保定市传染病医院	Baoding People's Hospital 或 People's Hospital of Baoding Baoding Infectious Disease Hospital
11	保定市儿童医院 北京儿童医院保定医院	Baoding Children's Hospital Baoding Affiliated Hospital of Beijing Children's Hospital
12	保定慕子妇产医院	Baoding Muzi Obstetrics & Gynecology Hospital
13	保定牡丹妇婴医院	Baoding Peony Women and Infants Hospital
14	保定宝岛真爱妇产医院	Baoding Baodao Zhen'ai Obstetrics & Gynecology Hospital
15	保定市莲池区妇幼保健院	Baoding Lianchi District Maternity and Child Health Care Hospital
16	河北省第三荣军优抚医院 河北省保定精神病医院	Hebei Third Veterans Special Care Hospital Hebei Baoding Mental Health Hospital
17	保定医健康复医院	Baoding Yijian Rehabilitation Hospital
18	保定泰和康复医院	Baoding Taihe Rehabilitation Hospital
19	保定市口腔医院	Baoding Stomatology Hospital
20	保定脑血管病医院	Baoding Cerebrovascular Diseases Hospital
21	保定世臣癫痫病院	Shichen Epilepsy Hospital Baoding
22	保定法医医院	Baoding Forensic Hospital
23	保定冀中手足外科医院	Baoding Jizhong Hand and Foot Surgery Hospital
24	保定长城外科医院	Baoding Changcheng Surgery Hospital
25	保定心脑血管病医院	Baoding Cardio-Cerebrovascular Disease Hospital
26	保定爱尔眼科医院	Baoding AIER Eye Hospital
27	保定鹰华眼科医院	Baoding Yinghua Eye Hospital
28	保定市中医院	Baoding Traditional Chinese Medicine Hospital
29	保定华医中医医院	Baoding Huayi Traditional Chinese Medicine Hospital
30	保定名仁堂中医医院	Baoding Mingrentang TCM Hospital

表 A.2 保定市代表性医疗卫生机构名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
31	保定太行中医医院	Baoding Taihang TCM Hospital
32	保定市莲池区人民医院	Baoding Lianchi District People's Hospital
33	保定市第五医院	Baoding Fifth Hospital
34	保定市优抚医院	Baoding Youfu Hospital
35	保定市竞秀区妇幼保健院	Baoding Jingxiu District Maternity and Child Health Care Hospital
36	保定天使牙博士口腔医院	Baoding Angel Doctor Stomatology Hospital
37	保定怡康脑血管病医院	Baoding Yikang Cerebrovascular Disease Hospital
38	保定新视眼科医院	Baoding New Vision Eye Hospital
39	保定市康复医院 保定市第三中心医院	Baoding Rehabilitation Hospital Baoding Third Central Hospital
40	保定宏嘉医院	Baoding Hongjia Hospital
41	保定美尔目鹰华医院	Baoding MEM Yinghua Hospital
42	保定市竞秀区医院	Baoding Jingxiu District Hospital
43	保定市老年病医院	Baoding Geriatric Hospital
44	保定康恩妇产医院	Baoding Kang'en Maternity Hospital
45	保定市满城区妇幼保健院	Baoding Mancheng Maternity and Child Health Care Hospital
46	满城第二中医医院	Mancheng Second Traditional Chinese Medicine Hospital
47	保定第七医院	Baoding Seventh Hospital
48	保定满城第四医院	Baoding Mancheng Fourth Hospital
49	保定市满城区人民医院	Baoding Mancheng District People's Hospital
50	保定市清苑区妇幼保健院	Baoding Qingyuan Maternity and Child Health Care Hospital
51	保定唯仁精神病医院	Baoding Weiren Mental Health Hospital
52	清苑仁德中医康复医院	Qingyuan Rende TCM Rehabilitation Hospital
53	保定仁润脑血管病医院	Baoding Renrun Cerebrovascular Disease Hospital
54	保定市清苑区中医医院	Baoding Qingyuan Traditional Chinese Medicine Hospital
55	保定市清苑区人民医院	Baoding Qingyuan People's Hospital
56	清苑第五医院	Qingyuan Fifth Hospital
57	保定裕东医院	Baoding Yudong Hospital
58	保定市徐水区妇幼保健院	Baoding Xushui Maternity and Child Health Care Hospital
59	保定市徐水区第二人民医院	Baoding Xushui Second People's Hospital
60	徐水盛安精神病康复医院	Xushui Sheng'an Psychiatric Rehabilitation Hospital
61	保定市徐水区中医医院	Baoding Xushui Traditional Chinese Medicine Hospital
62	保定大午医院	Baoding Dawu Hospital
63	保定宝石花东方医院	Baoding Gem Flower Oriental Hospital
64	保定市徐水区人民医院	Baoding Xushui District People's Hospital
65	保定高新技术产业开发区人民医院	People's Hospital of Baoding High-Tech Zone

表 A.2 保定市代表性医疗卫生机构名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(其他各类医疗机构代表)	
66	保定市急救中心	Baoding Emergency Center
67	保定市紧急医疗救援指挥中心	Baoding Emergency Medical Rescue Command Center
68	保定市疾病预防控制中心	Baoding Disease Control and Prevention Center
69	保定市中心血站	Baoding Central Blood Bank
70	保定市红十字会	Red Cross Society of China, Baoding Branch
71	保定市区域医学检验中心	Bading Regional Medical Laboratory Center
72	保定市儿科研究所	Baoding Institute of Pediatrics

## 附录 B

### 医疗卫生服务信息英文译法参考示例

#### B.1 说明

表B.1~表B.4给出了医疗卫生类服务信息英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “/”表示可替换的词语；
- c) “//”表示书写时应换行，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- e) “（）”中的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- f) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- g) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“急诊部”Emergency Department，在设置于急诊部门口的标志中可以省略Department，译作Emergency。

#### B.2 通用功能设施信息

通用功能设施信息英文译法参考示例见表B.1。

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(功能区域场所)	
1	门诊部	Outpatient Department 或 Outpatients (用于 Department 可以省略的场合)
2	门诊楼	Outpatient Building 或 Outpatients (用于 Building 可以省略的场合)
3	急诊部	Emergency Department (Department 可以省略)
4	急诊室	Emergency Clinic (Clinic 可以省略)
5	住院部	Inpatient Department
6	病房；病区	Inpatient Ward
7	病房楼	Inpatient Building
8	医技楼	Medical Technology Building (Building 可以省略)
9	教学楼	Teaching Building
10	办公楼	Administration Building 或 Office Building
	(挂号/收费、门急诊、药房)	
11	医保定点医院	Medical Insurance Designated Hospital
12	医保窗口	Medical Insurance
13	微信预约挂号窗口	WeChat Reservations
14	电话预约挂号窗口	Telephone Reservations
15	网络预约挂号窗口	Online Reservations
16	专家门诊时间一览表	Expert Clinic Consulting Hours 或 Schedule of Specialist Clinics
17	挂号处	Registration
18	收费处	Payment 或 Cashier

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
19	咨询台	Information
20	分诊处	Triage (急诊); Reception (普通)
21	叫号台	Calling Desk
22	自助服务区	Self-Service Area
23	取号机	Queuing Machine
24	自助挂号机	Self-service Registration Machine (Machine 可以省略)
25	自助预约机	Self-service Appointments Machine (Machine 可以省略)
26	自助缴费机	Self-service Payment Machine
27	预检处	Inquiries
28	候诊区; 等候区	Waiting Area
29	就诊区	Outpatient Area
30	诊室	Consulting Room
31	第__诊室	Consulting Room __ (“__” 为阿拉伯数字)
32	门诊治疗室	Outpatient Treatment Room
33	候诊观察室	Waiting and Observation Room
34	输液观察室	Infusion and Observation Room
35	门诊留观室	Outpatient Observation Room
36	门诊病案室	Medical Records Room 或 Outpatient Medical Records Room (Room 可省略)
37	门诊手术室	Outpatient Operating Room
38	急诊抢救室	Emergency Room 或 Resuscitation Room
39	急诊手术室	Emergency Operating Room
40	处方处	Prescription
41	划价处; 药品划价	Prescription Pricing
42	取药处; 收方、发药处	Dispensary
43	药房; 西药房; 中西药房	Pharmacy
44	中药房	TCM Pharmacy
45	中草药房	TCM Pharmacy (Herbal Medicine)
46	中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
47	门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service (Service 可以省略)
48	用药咨询处	Medication Consultation
	(抽血、检查化验)	
49	预约处	Appointments
50	检查化验登记处	Registry
51	静脉采血处	Venous Blood Sampling
52	普通采血处	Routine Blood Sampling
53	隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room
54	标本登记处	Specimen Registration
55	标本接收处	Specimen Collection
56	放标本处	Specimens

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
57	取报告处	Lab Report Collection
58	取检查、化验结果处	Lab Test Reports
59	检查室	Examination Room
60	化验室	Laboratory
61	X 光拍片室	X-Ray Room
62	阅片室；读片室	Film Reading Room 或 Radiology Reading Room
	<b>(住院、手术、重症监护)</b>	
63	住院登记处	Admission
64	出院手续办理处	Discharge
65	出入院办理处	Admission & Discharge
66	住院结算处	Inpatient Billing
67	病区	Inpatient Area
68	病房	Ward
69	隔离区	Quarantine Area 或 Isolation Area
70	隔离病房	Isolation Ward
71	医生办公室	Doctor's Office
72	医生值班室	Doctor On-Duty Room
73	护士站	Nurse Station
74	护士更衣室	Nurses Locker Room
75	盥洗区	Wash Area
76	开水间	Hot Water Room
77	会客区	Reception Area
78	亲友等候区	Visitors Waiting Area
79	商店、小卖部	Store
80	就餐卡办理处	Meal Card Service
81	复印、取病案处	Medical Records Copying & Pickup
82	清洁区	Sterile Area 或 Cleanroom
83	半污染区	Buffer Area
84	污染区	Contaminated Area
85	注射室	Injection Room
86	输液室	Infusion Room
87	配液室	Infusion Preparation Room
88	雾化室	Nebulizer Treatment Room
89	清创室	Wound Care Room
90	处置室	Disposal Room
91	治疗室	Treatment Room
92	换药室	Dressing Room
93	咨询室	Counseling Room
94	评估室	Evaluation Room
95	供应室	Storage and Supply Room

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
96	发血室	Blood Pickup Room
97	储血室	Blood Storage Room
98	示教室	Demonstration Classroom
99	抢救室	Resuscitation Room
100	手术室	Operating Room 或 Operating Theater
101	麻醉室	Anesthesia Room
102	术前准备室	Preoperative Care Room
103	苏醒室；恢复室	Recovery Room
104	待产室	Labor Room
105	分娩室	Delivery Room
106	产后观察室	Postpartum Observation Room
107	洗婴室	Infant Bathing Room
108	婴儿室	Infants Nursery
109	早产婴儿室	Premature Infants Nursery
110	哺乳室	Nursery Room
111	层流室	Laminar Flow Room
112	污物间	Soiled Articles Disposal Room
113	污洗间	Cleaning Room
114	卫材间	Hygiene Material Room
115	液体间	Infusion Solution Room
116	标本间	Specimen Room
117	刷手间	Hands Scrub Room
118	无菌间；洁净室	Sterile Room
119	消毒间	Sterilization Room
120	缓冲间	Buffer Room
121	无菌敷料间	Sterile Surgical Dressing Room
122	器械间	Instruments Room
123	谈话间	Consultation Room
124	重症监护室	ICU（全写为 Intensive Care Unit）
125	内科重症监护室	Medical Intensive Care Unit 或 MICU
126	心脏重症监护室	Cardiac Care Unit 或 CCU
127	新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU
128	儿童重症监护室	Pediatric Intensive Care Unit 或 PICU
129	高压氧舱；高压氧室	Hyperbaric Oxygen Chamber
	<b>（医用设施、污染隔离）</b>	
130	手术室专用电梯	Operating Room Elevator 或 Operating Room Only（用于 Elevator 可以省略的场合）
131	医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only
132	步行梯；楼梯	Stairs
133	消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration



表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
134	生活垃圾（存放处）（指非医用垃圾）	Non-Medical Waste
135	医用垃圾（存放处）（指医用废弃物等）	Medical Waste
136	医用废弃物；垃圾处理站	Medical Waste Disposal
137	污水处理站（点）	Sewage Disposal
138	医疗急救电话 120	First Aid// Call 120
139	医疗急救通道	Emergency Access
140	救护车	Ambulance
141	流动采血车	Blood-Collecting Vehicle
142	可移动献血屋	Bloodmobile
	<b>（医疗服务）</b>	
143	体检中心	Physical Examination Center
144	医学中心	Medical Center
145	诊疗中心	Diagnosis and Treatment Center
146	筛查中心	Screening Center
147	临床检验中心	Clinical Laboratory Center
148	超声诊断中心	Ultrasonic Diagnosis Center
149	慢性病管理中心	CDM Center 或 Chronic Disease Management Center
150	司法鉴定中心	Forensic Appraisal Center
151	远程医学中心	Telemedicine Center
152	多学科联合诊疗中心	MDT Center 或 Multi-Disciplinary Treatment Center 或 Multi-Disciplinary Joint Consultation Center
	<b>（投诉管理）</b>	
153	投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline
154	投诉与建议箱；意见箱	Complaints & Suggestions
155	患者回访中心	Return Visit Center
156	客户服务部	Customer Service Department
157	医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
158	理赔和咨询服务台	Claims & Information
	<b>（其他）</b>	
159	太平间；停尸房	Mortuary 或 Morgue
160	亲友告别室	Visitation Room

### B.3 常用行政后勤保障分科名称

常用行政后勤保障分科名称英文译法参考示例见表B.2。

表 B.2 常用行政后勤保障分科名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	党委办公室	CPC Committee Office
2	医院办公室	Hospital Office

表 B.2 常用行政后勤保障分科名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
3	纪检监察室	Discipline Inspection & Supervision Office
4	综合办公室	General Office
5	宣传处	Publicity Department
6	统战部	United Front Work Department
7	宣传统战部	Publicity and United Front Work Department
8	人力资源处	Human Resources Department
9	组织人事处	Organization and Personnel Department
10	医护部	Medical and Nursing Department
11	医务处	Medical Service Department
12	医改办	Healthcare Reform Office
13	医保处；医疗保险科	Medical Insurance Department
14	财务处	Finance Department
15	物价处	Price Administration Department
16	采购科	Purchasing Department
17	审计处	Audit Department
18	工会	Labor Union
19	团委	Youth League Committee
20	群团工作部	Department of Mass Organization
21	妇委会	Women's Committee
22	绩效考核处	Performance Assessment Department
23	质管办；质量管理科	Quality Management Office
24	感染控制科；院感处	Hospital-Acquired Infection Control Department
25	安全与应急处	Safety & Emergency Management Department
26	公共卫生科	Public Health Department
27	医调处	Medical Dispute Mediation Department
28	科研管理处	Scientific Research Management Department
29	教育培训处	Education & Training Department
30	科教处	Scientific Research & Education Department
31	科培科	Science Research & Training Department
32	药物试验机构办公室	GCP Office (GCP 全称为 Good Clinical Practice)
33	营养科	Nutrition Department
34	法制处	Legislative Affairs Department
35	信息处	Information Department
36	病案管理科	Medical Records Department
37	基建处	Infrastructure Department
38	动力处	Power Maintenance Department
39	设备处	Equipment Management Department
40	应急办	Emergency Response Office 或 Emergency Management Office
41	保卫处	Security Department
42	总务处	General Affairs Department

表 B.2 常用行政后勤保障分科名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
43	物业管理处	Property Management Department
44	宿舍管理处	Dormitory Management Department

#### B.4 警示提示信息

警示提示信息英文译法参考示例见表B.3

表 B.3 警示提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(警示类信息)</b>	
1	当心射线	CAUTION//Radiation
2	有害气体！注意安全	CAUTION//Noxious Gas
3	锐器！请注意	CAUTION//Sharp Objects
4	剧毒物品	DANGER//Toxic Materials
5	危险物品	DANGER//Hazardous Materials
6	易燃物品	DANGER//Inflammable Materials
7	放射物品	DANGER//Radioactive Materials
	<b>(说明、提示类信息)</b>	
8	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room
9	请排队等候	Please Line up
10	请随手关门	Keep Door Closed
11	夜间服务，请按门铃	Please Press the Bell for Service at Night
12	请保持安静；请勿喧哗	Please Keep Quiet
13	老年人、残疾人、军人优先	Priority for Seniors, Disabled and Servicemen
14	探视时间	Visiting Hours
15	探视须知	Visitors' Guide
16	血液告急	Urgent! Blood Donors Needed Now!

#### B.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法参考示例见表B.4。

表 B.4 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(劝阻、禁止类信息)</b>	
1	请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients
2	患者止步	Staff Only
3	男士止步	Female Only
4	残疾人专用	Disabled Only
5	禁止鸣笛	No Horn
6	严禁明火	Open Flames Prohibited
7	生物危险，请勿入内	Biohazard!// No Admittance

## 附录 C

### 医学专用名称英文译法参考示例

#### C.1 说明

表C.1~表C.5给出了医学专用名称英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “/”表示可替换的词语；
- c) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- d) 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作Clinic，且不能省略，如“发热门诊”应完整译为Fever Clinic。分科诊室或科室名称中的Clinic/Department，在设置于诊室或科室门口的标志中用于指示处所时可以省略，但在标志用于指示方位时应当译出；
- e) 名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字标识，如“第3诊室”应译为Consulting Room 3，“骨二科”应译为Orthopedics Department 2；
- f) 中心统一译作Center。如“卒中中心”Stroke Center，“生殖医学中心”Reproductive Medicine Center。一般的，医疗卫生专用的室或房间译作Room，如“针灸室”Acupuncture Room，“内窥镜室”Endoscopy Room；
- g) 本附录中列举医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障等医学专用名称，各医疗卫生机构宜根据自身实际需求予以采用。

#### C.2 医疗科别信息

医疗科别信息英文译法参考示例见表C.1。

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(门诊)	
1	专家门诊	Expert Clinic
2	特需门诊	Special Need Clinic
3	预约门诊	Advance Appointment Clinic
4	发热门诊	Fever Clinic
5	发热筛查门诊	Fever Screening Clinic
6	预防接种门诊	Vaccination Clinic
7	隔离门诊	Isolation Clinic
8	免疫门诊	Immunology Clinic
9	预防门诊	Preventive Care Clinic
10	护理门诊	Nursing Clinic
11	康复门诊	Rehabilitation Clinic
12	营养门诊	Nutrition Clinic
13	简易门诊	Simple Outpatient Clinic
14	专科门诊	Specialist Clinic
15	中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic
16	卒中门诊	Stroke Clinic
17	卒中筛查门诊	Stroke Screening Clinic

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
18	胸痛门诊	Chest Pain Clinic
19	心衰门诊	Heart Failure Clinic
20	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
21	抗栓门诊	Antithrombosis Clinic
22	高血压门诊	Hypertension Clinic
23	心脏病门诊	Cardiology Clinic
24	心律失常门诊	Arrhythmia Clinic
25	脑血管病门诊	Cerebrovascular Diseases Clinic
26	血液病门诊	Hematology Clinic
27	镇痛门诊	Aches and Pains Clinic
28	肝炎门诊	Hepatitis Clinic
29	结核病门诊	Tuberculosis Clinic
30	肥胖症门诊	Obesity Clinic
31	儿科门诊	Pediatric Clinic
32	新生儿门诊	Neonatal Clinic
33	随访门诊	Follow-up Clinic
34	白血病门诊	Leukemia Clinic
35	风湿病门诊	Rheumatism Clinic
36	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
37	内分泌病门诊	Endocrinology Clinic
38	甲状腺门诊	Thyroid Disorders Clinic
39	骨质疏松门诊	Osteoporosis Clinic
40	创伤骨科门诊	Orthopedics Trauma Clinic
41	不孕症门诊	Infertility Clinic
42	更年期门诊	Menopause Clinic
43	烧伤门诊	Burns Clinic
44	哮喘门诊	Asthma Clinic
45	消化门诊	Gastroenterology Clinic
46	肠道门诊	Enteric Diseases Clinic
47	腹泻门诊	Diarrhea Clinic
48	痔瘕门诊	Hemorrhoid Clinic
49	脂肪肝门诊	Fatty Liver Clinic
50	皮肤病门诊	Dermatology Clinic
51	睡眠障碍门诊	Sleep Disorder Clinic
52	眩晕门诊	Vertigo Clinic
53	头痛门诊	Headache Clinic
54	痴呆门诊	Dementia Clinic
55	记忆门诊	Memory Clinic
56	神经遗传病门诊	Neurogenetics Clinic
57	帕金森病门诊	Parkinson's Disease Clinic

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
58	抑郁症门诊	Depression Clinic
59	癫痫门诊	Epilepsy Clinic
60	戒烟门诊	Smoking Cessation Clinic
61	青春期门诊	Adolescent Clinic
62	营养咨询门诊	Nutrition Counseling Clinic
63	心理咨询门诊	Psychological Counseling Clinic
64	职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
65	艾滋病自愿咨询检测门诊	Human Immunodeficiency Virus Voluntary Counseling & Testing (简称为 HIV VCT)
66	艾滋病暴露前/后预防门诊	PrEP (全写为 Pre-Exposure Prophylaxis) / PEP (全写为 Post-Exposure Prophylaxis) Clinic
67	遗传咨询门诊	Genetic Counselling Clinic
68	预防性综合门诊	Preventive Comprehensive Clinic
	<b>(常用科室)</b>	
69	全科医学科	General Practice Department
70	重症医学科	Critical Care Medicine Department
71	急诊医学科	Emergency Medicine Department
72	院前急救科	Pre-Hospital Emergency Medical Care Department
73	内科	Internal Medicine Department
74	呼吸与危重症医学科	Pulmonary and Critical Care Medicine Department
75	呼吸内科; 呼吸科	Respiratory Medicine Department
76	心肺功能科	Cardio-Pulmonary Function Department
77	心脏内科	Cardiology Department
78	心脏外科	Cardiac Surgery Department
79	心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department
80	胸外科	Thoracic Surgery Department
81	神经内科	Neurology Department
82	神经外科	Neurosurgery Department
83	内分泌科	Endocrinology Department
84	内分泌代谢科	Endocrinology and Metabolism Department
85	肾内科; 肾病科	Nephrology Department
86	血管外科	Vascular Surgery Department
87	心血管内科	Cardiovascular Medicine Department
88	心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department
89	心外科	Cardiac Surgery Department
90	脑血管外科	Cerebrovascular Surgery Department
91	消化内科	Gastroenterology Department
92	肝胆科	Hepatology Department
93	肝胆外科	Hepatological Surgery Department
94	肝炎科	Hepatitis Department

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
95	肿瘤科	Oncology Department
96	放射肿瘤科	Radiation Oncology Department
97	血液科	Hematology Department
98	感染性疾病科	Infectious Disease Department
99	预防保健科	Preventive Health Care Department
100	康复医学科	Rehabilitation Medicine Department
101	风湿科	Rheumatology Department
102	免疫科	Immunology Department
103	风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department
104	老年病科	Geriatrics Department
105	康复科	Rehabilitation Department
106	精神科	Psychiatry Department
107	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation Department
108	心理科	Psychology Department
109	临床心理科	Clinical Psychology Department
110	成瘾医学科	Addiction Medicine Department
111	情感障碍科	Affective Disorder Department
112	睡眠医学科	Sleep Medicine Department
113	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation Department
114	司法鉴定科	Judicial Appraisal Department
115	外科	Surgery Department
116	普通外科	General Surgery Department
117	微创外科	Minimally Invasive Surgery Department
118	泌尿科	Urology Department
119	泌尿外科	Urology Surgery Department
120	肛肠科	Proctology Department
121	肛肠外科	Anorectal Surgery Department
122	甲状腺外科	Thyroid Surgery Department
123	乳腺科	Galactophore Department
124	乳腺外科	Breast Surgery Department
125	器官移植科	Organ Transplantation Department
126	骨科；骨伤科	Orthopedics Department
127	关节外科	Joint Surgery Department
128	骨关节外科	Osteoarticular Surgery Department
129	脊柱外科	Spinal Surgery Department
130	手外科	Hand Surgery Department
131	足踝外科	Foot and Ankle Surgery Department
132	创伤外科	Traumatology Department
133	烧伤外科	Burns Department
134	整形外科	Plastic Surgery Department

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
135	口腔科	Stomatology Department
136	口腔外科	Oral Surgery Department
137	口腔颌面外科	Oral Maxillofacial Surgery Department
138	口腔修复科	Prosthodontics Department
139	正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department
140	牙周病科	Periodontology Department
141	牙科	Dental Department
142	耳鼻（咽）喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department (ENT 全写为 Ear, Nose and Throat)
143	头颈外科	Head and Neck Surgery Department
144	眼科	Ophthalmology Department
145	妇科	Gynecology Department
146	产科	Obstetrics Department
147	围产医学科	Perinatology Department
148	妇女保健科	Women's Health Care Department
149	儿科	Pediatrics Department
150	儿内科	Pediatric Internal Medicine Department
151	儿外科	Pediatric Surgery Department
152	儿保科	Children's Health Care Department
153	新生儿科	Neonatology Department
154	新生儿外科	Neonatal Surgery Department
155	儿童哮喘科	Pediatric Asthma Department
156	儿童干细胞移植科	Pediatric Stem Cell Transplantation Department
157	生殖医学科	Reproductive Medicine Department
158	生殖健康科	Reproductive Health Care Department
159	皮肤科	Dermatology Department
160	性病科	Sexually Transmitted Diseases Department 或 STD Department
161	皮肤性病科	Dermatology and Venerology Department
162	疼痛科	Pain Management Department
	(中医、中西医结合科室)	
163	中医科	Traditional Chinese Medicine Department 或 TCM Department
164	中西医结合科	Integrative Traditional Chinese and Western Medicine Department
165	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department
166	中医正骨科	TCM Bone-Setting Department
167	中医儿科	TCM Pediatrics Department
168	中医妇科	TCM Gynecology Department
169	针灸科	Acupuncture Department
170	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department
171	治未病科	Preventive Treatment Department
	(医技科室)	



表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
172	医学影像科	Medical Imaging Department
173	医学检验科	Laboratory Medicine Department
174	功能检查科	Function Test Department
175	放射科	Radiology Department
176	超声科	Ultrasonography Lab
177	核医学科	Nuclear Medicine Department
178	介入科	Intervention Department
179	放射介入科	Radioactive Intervention Department
180	血管介入科	Vascular Intervention Department
181	输血科	Blood Transfusion Department
182	麻醉科	Anesthesiology Department
183	病理科	Pathology Department
184	高压氧科	Hyperbaric Oxygen Therapy Department
185	药剂科；药学部	Pharmacy Department
186	药械科	Drug and Equipment Department
187	病案科	Medical Records Department

### C.3 疾控中心科别信息

疾控中心科别信息英文译法参考示例见表C.2。

表 C.2 疾控中心科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(业务科室)</b>	
1	急性传染病防制科	Acute Infectious Disease Prevention and Control Department
2	免疫规划科	Immunization Program Department
3	地方病防制科	Endemic Disease Prevention and Control Department
4	结核病防制科	Tuberculosis Prevention and Control Department
5	艾滋病与性病防制科	AIDS& STD Prevention and Control Department (AIDS 全写为 Acquired Immune Deficiency Syndrome, STD 全写为 Sexually Transmitted Diseases)
6	慢性非传染性疾病防制科	Chronic Non-communicable Disease Prevention and Control Department
7	营养与食品安全科	Nutrition and Food Safety Department
8	环境健康监测评价科	Environmental Health Monitoring and Assessment Department
9	职业性疾病监测评价科	Occupational Disease Monitoring and Assessment Department
10	放射性疾病监测评价科	Radiation-Induced Disease Monitoring and Assessment Department
11	有害生物防制科	Pest Prevention and Control Department
12	寄生虫病防制与消毒科	Parasitic Disease Prevention& Control and Sterilization Department
13	健康教育科	Health Education Department
14	理化检验科	Physical and Chemical Analysis Department
15	微生物检验科	Microbial Analysis Department

#### C.4 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法参考示例见表C.3。

表 C.3 检查化验项目名称译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(检查、检测)</b>	
1	体温测量	Temperature Measurement
2	免疫检查	Immunoassay
3	发热筛查	Fever Screening
4	健康筛查	Health Screening
5	健康体检；常规体检	Physical Examination 或 Physical Exam 或 Health Checkup
6	量血压	Blood Pressure Measurement
7	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring 或 ABPM
8	体格检查	Physical Exam
9	功能检查	Function Test
10	肺功能检查	Pulmonary Function Test
11	眼功能检查	Eye Function Exam
12	眼科验光	Optometry
13	验光散瞳	Mydriatic Optometry
14	眼动检查	Eye Movement Exam
15	视力筛查	Vision Screening
16	听力测试	Audiometry
17	新生儿听力筛查	Neonatal Hearing Screening
18	妇科检查	Gynecology Exam
19	智力测量	Intelligence Assessment
20	心理测验	Psychological Test
21	心理量表测查	Psychological Scale Test
22	多导睡眠监测	Polysomnography 或 PSG
23	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
	<b>(化验、检验)</b>	
24	常规化验	Routine Test
25	血常规；全血细胞计数	Complete Blood Count 或 CBC
26	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
27	尿液化验	Urine Test
28	粪便化验	Stool Test
29	妇科化验	Gynecological Test
30	微量元素检测	Trace Elements Detection 或 Micronutrient Detection
31	便隐血检测	Fecal Occult Blood Test
32	过敏源检测	Allergen Testing
	<b>(超声波检查)</b>	
33	超声波检查	Ultrasonography
34	B超	B-Mode Ultrasound 或 B-scan Ultrasonography 或

表 C.3 检查化验项目名称译法参考示例

序号	中文	英文
		B-type Ultrasonography
35	彩超	Color Doppler Ultrasonography
36	心脏超声	Echocardiography 或 Cardiac Ultrasound Scan
37	腹部超声	Abdominal Ultrasonography 或 Abdominal Ultrasound Scan
38	妇科彩超	Gynecology Ultrasonography
39	产科彩超	Obstetric Ultrasonography
40	阴超	Transvaginal Ultrasonography
41	周围血管超声	Peripheral Vascular Ultrasonography
42	胎心监护	Fetal Heart Rate Monitoring
43	经颅多普勒	Transcranial Doppler 或 TCD
44	骨密度检测	Bone Mineral Density Test
	<b>(生物电流检查)</b>	
45	心电图	ECG 或 Electrocardiogram
46	动态心电图	DCG 或 Dynamic Electrocardiogram
47	超声心动图	Echocardiogram
48	脑电图	EEG 或 Electroencephalogram
49	肌电图	EMG 或 Electromyogram
50	胃肠电图	ECG 或 Electrogastrogram
51	眼震电图	Electronystagmogram
	<b>(放射、摄片)</b>	
52	X 光摄片	X-Ray Radiography
53	DR 摄片	Digital Radiography
54	CR 摄片	Computer Radiography
55	口腔放射	Oral Radiology
56	牙片摄片	Dental X-Ray
57	数字牙片；口腔 DR 摄影	Dental Digital Radiography 或 Dental DR
58	乳腺 X 线摄影；乳腺钼靶	Mammography
59	眼底荧光血管造影	Fluorescence Fundus Angiography 或 FFA
60	透视	Fluoroscopy 或 X-Ray
61	靶向透视	Spot Fluoroscopy
62	断层扫描 (CT)	CT Scan
63	断层扫描 (发射单光子计算机)	ECT 或 Emission Computed Tomography
64	增强 CT	Contrast-Enhanced CT
65	多排 CT	Multidetector CT 或 MDCT
66	低剂量螺旋 CT	LDCT 或 Low-Dose Spiral CT
67	核磁共振	MRI 或 Magnetic Resonance Imaging
68	血管造影	Angiography
	<b>(内窥镜检查)</b>	
69	内窥镜	Endoscopy

表 C.3 检查化验项目名称译法参考示例

序号	中文	英文
70	胶囊内镜	Capsule Endoscopy
71	胃镜	Gastroscopy
72	肠镜	Enteroscopy
73	胃十二指肠镜	Gastroduodenoscopy
74	气管镜	Bronchoscopy
75	腹腔镜	Laparoscopy
76	胸腔镜	Thoracoscopy
77	宫腔镜	Hysteroscopy
78	膀胱镜	Cystoscopy
	(其他)	
79	病理活检	Pathology Biopsy
80	核酸检测	Nucleic Acid Test
81	抗原检测	Antigen Test
82	鼻咽拭子采样	Nasal Swab 或 Nasopharyngeal Swab Sampling
83	口腔拭子采样	Throat Swab 或 Oropharyngeal Swab Sampling

### C.5 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表C.4。

表 C.4 医疗措施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy 或 Physiotherapy
2	放疗	Radiotherapy
3	化疗	Chemotherapy
4	微创手术	Minimally Invasive Surgery
5	预防接种	Vaccination
6	弱视治疗	Amblyopia Treatment
7	近视激光治疗	Myopia Laser Treatment
8	口腔种植	Dental Implant
9	中医科按摩	TCM Massage Therapy 或 TCM Tuina Therapy
10	推拿	Tuina 或 Manipulation
11	针灸	Acupuncture
12	刮痧	Guasha 或 Scraping
13	艾灸	Moxibustion
14	穿刺	Puncture
15	腰穿	Lumbar Puncture
16	封闭	Block Therapy
17	透析	Dialysis
18	血透	Hemodialysis
19	灌肠	Enema

表 C.4 医疗措施名称英文译法示例

序号	中文	英文
20	水疗	Hydrotherapy
21	浸浴	Immersion Therapy
22	体外碎石	Lithotripsy 或 Extracorporeal Shock Wave Lithotripsy 或 ESWL
23	心导管术	Cardiac Catheterization
24	高压氧治疗	Hyperbaric Oxygen Therapy
25	抗病毒治疗	Antiviral Treatment
26	放射介入治疗	Interventional Radiotherapy
27	钴 60 治疗；同位素治疗	Cobalt-60 Treatment 或 Isotope Treatment
28	骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
29	干细胞移植	Stem Cell Transplantation
30	心理治疗	Psychotherapy
31	睡眠监测	Sleep Monitoring
32	人工授精	Artificial Insemination
33	试管婴儿手术	In-Vitro Fertilization 或 IVF Operation
34	胚胎移植	Embryo Transfer 或 Embryo Transplantation
35	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
36	感觉统合训练	Sensory Integration Training
37	功能训练	Functional Training
38	语言训练	Speech Training
39	医学美容	Cosmetic Medicine 或 Aesthetic Medicine
40	激光治疗	Laser Therapy
41	冷冻疗法	Cryotherapy
42	体外膜肺氧合	ECMO (全写为 Extracorporeal Membrane Oxygenation)

### C.6 医学保障和科学研究设施

医学保障和科学研究设施英文译法参考示例见表C.5。

表 C.5 医学保障和科学研究设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	供应室	Storage and Supply Room
2	实验室	Laboratory 或 Lab
3	疫苗室	Vaccination Room
4	样品室	Specimen Room
5	解剖室	Dissecting Room 或 Autopsy Room
6	冷冻室	Cold Storage 或 Cold Room
7	导管室	Catheter Room
8	血气室	Blood Gas Lab 或 Blood Gas Analysis Room
9	电泳室	Electrophoresis Lab
10	血液实验室	Blood Analysis Lab
11	体液实验室	Body Fluids Analysis Lab

表 C.5 医学保障和科学研究设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
12	内分泌实验室	Endocrinology Lab
13	病理实验室	Pathology Lab
14	分子病理室	Molecular Pathology Lab
15	免疫病理室	Immuno-Pathology Lab
16	免疫组化室	Immuno-Histochemistry Lab
17	组织化学染色室	Histochemical Staining Room
18	特殊染色室	Special Staining Room
19	冰冻切片室	Frozen Section Room
20	毒理实验室	Toxicology Lab
21	免疫实验室	Immunoassay Lab
22	生化实验室	Biochemistry Lab
23	理化实验室	Physical and Chemical Lab
24	微量元素实验室	Trace Element Lab
25	微生物实验室	Microbiology Lab
26	病原微生物实验室	Pathogenic Microbes Lab
27	卫生微生物实验室	Sanitary Microbiology Lab
28	结核菌分子检测实验室	Tubercle Bacillus Molecular Test Lab
29	结核菌药敏检测实验室	Tubercle Bacillus AST Lab (AST 全写为 Antimicrobial Susceptibility Test)
30	HIV 初筛实验室	HIV Screening Lab (HIV 全写为 Human Immunodeficiency Virus)
31	艾滋病确证兼筛查中心实验室	Lab of AIDS Confirmatory Testing and Screening Center
32	细菌实验室	Bacteriology Lab
33	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
34	细胞化验室	Cytology Lab
35	样本处理室	Specimen Processing Room 或 Specimen Treatment Room
36	样本分离室	Specimen Separation Room
37	试剂储存室	Reagent Storeroom
38	石膏室	Plaster Room 或 Casting Room
39	支具室	Orthosis Room 或 Orthotic Devices Room
40	器械康复室	Equipment Rehabilitation Room
41	验光配镜室	Optometry Room
42	口腔种植室	Dental Implant Room
43	口腔技工室	Dental Technician Room
44	技能培训室	Training Room
45	营养评估室	Nutrition Assessment Room
46	创新工作室	Innovation Workroom
47	病案整理室	Medical Records Preparation Room
48	病案质检室	Medical Records Quality Control Room
49	病案阅览室	Medical Records Reading Room

表 C.5 医学保障和科学研究设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
50	负压救护车	Negative Pressure Ambulance
51	救护车车队	Ambulance Fleet
52	气动物流间	Pneumatic Tube System Room 或 PTS Room
53	智能仓储系统	Smart Storage System





## 特别鸣谢

(姓氏拼音排序)

储 艳	华北电力大学
段庆春	河北大学
高 霄	华北电力大学
姜思成	河北金融学院
刘 东	河北金融学院
刘国兵	河南师范大学
李 洁	河北大学
李丽娟	河北大学
李 娜	河北大学
李南哲	河北金融学院
马晓雷	国防科技大学
汤 倩	河北金融学院
王少凡	华北电力大学
辛 秀	河北金融学院
叶慧君	河北大学
殷 悦	河北金融学院
张成智	河北大学
赵惠娟	河北金融学院
张 萌	河北金融学院
张 敏	河北大学
张 骞	河北金融学院
赵向阁	河北金融学院